

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЯПОНСЬКОЇ ПІСЕННОЇ ЛІРИКИ
В ЖАНРАХ CITY POP 1980-X І СУЧАСНОГО J-POP

Кваліфікаційна робота

освітнього ступеня «бакалавр»
студентки 4 курсу бакалаврату,
освітньої програми

**«Японська мова і література та переклад,
англійська мова»**

спеціальність – 035.069 «Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – японська»

Віра Русланівна ІВАНЧИК

Наукова керівниця:

асист. Марія САФ'ЯНОВА

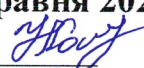
«Допущено до захисту»

Протокол засідання

кафедри мов і літератур

Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

протокол №18 від «27» травня 2026 року

в. о. завідувача кафедри 

д.філол.н., доц. Наталя ІСАЄВА



КИЇВ

2026

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ	6
1.1 Пісенний текст як об'єкт лінгвостилістичного аналізу.....	6
1.2 Стилiстичні особливості японської популярної музики	10
1.3 Жанр City pop та його культурний контекст.....	14
1.4 Особливості сучасного J-pop	18
1.5 Основні стилістичні засоби в японській пісенній ліриці	23
Висновки до розділу 1	27
РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ЛІРИКИ CITY POP І СУЧАСНОГО J-POP	30
2.1 Лексичні та стилістичні особливості лірики City pop (на прикладі пісень 1980-х років)	30
2.2 Стилiстичні особливості сучасного J-pop (на прикладі гуртів YOASOBI, Mrs. GREEN APPLE та RADWIMPS)	51
2.2.1 Наративність і стилістичні особливості творчості YOASOBI (на матеріалі пісень «夜に駆ける», «怪物» і «勇者»)	51
2.2.2 Кінематографічність, емоційна рефлексія та темпоральність у сучасному J-pop (на прикладі Mrs. GREEN APPLE і RADWIMPS)	66
2.3 Порівняльний аналіз лірики City pop і сучасного J-pop.....	75
Висновки до розділу 2	80
ВИСНОВКИ.....	83
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	86
ДОДАТОК	92

ВСТУП

У сучасному мовознавстві дедалі більшої уваги набуває вивчення пісенного тексту як особливого різновиду художнього дискурсу, у якому поєднуються вербальний, музичний і культурний компоненти. Пісенна лірика не лише відображає індивідуальні емоції автора чи виконавця, а й фіксує суспільні настрої, культурні тенденції та особливості національної мовної картини світу. Особливий інтерес у цьому контексті становить японська популярна музика, яка протягом другої половини XX – початку XXI століття пройшла складний шлях розвитку від запозичення західних музичних моделей до формування самобутньої культурної традиції. Жанри City pop 1980-х років і сучасний J-pop репрезентують два важливі етапи еволюції японської популярної музики та демонструють суттєві зміни в організації пісенного тексту, його тематиці, образності та мовностилістичних особливостях.

Актуальність обраної теми зумовлена зростанням інтересу до японської популярної культури та музики у світовому масштабі, активною глобалізацією J-pop і відродженням популярності City pop у цифровому середовищі. Незважаючи на значну кількість музикознавчих праць, присвячених японській популярній музиці, лінгвостилістичний аналіз японської пісенної лірики залишається недостатньо розробленим напрямом досліджень. Порівняльне вивчення лірики City pop та сучасного J-pop дозволяє простежити трансформацію художніх засобів, тематичних домінант і способів репрезентації досвіду людини в різні історичні періоди розвитку японської культури.

Метою дослідження є виявлення та аналіз стилістичних особливостей японської пісенної лірики в жанрах City pop 1980-х і сучасного J-pop, а також визначення спільних і відмінних рис їхньої мовної та образної організації.

Для досягнення поставленої мети необхідно виконати такі **завдання:**

- розглянути пісенний текст як об'єкт лінгвостилістичного аналізу;
- охарактеризувати основні підходи до вивчення пісенної лірики;
- дослідити особливості розвитку японської популярної музики та її взаємодію із західною культурою;
- визначити характерні риси жанру City pop і сучасного J-pop;
- проаналізувати основні стилістичні засоби японської пісенної лірики;
- дослідити лексичні та стилістичні особливості лірики City pop на матеріалі пісень 1980-х років;
- здійснити аналіз стилістичних особливостей сучасного J-pop на прикладі творчості гуртів YOASOBI, Mrs. GREEN APPLE та RADWIMPS;
- провести порівняльний аналіз лірики City pop і сучасного J-pop;
- визначити основні тенденції розвитку японської пісенної лірики від епохи City pop до сучасності.

Об'єктом дослідження є японська пісенна лірика в жанрах City pop 1980-х і сучасного J-pop.

Предметом дослідження виступають стилістичні, лексичні та образні особливості японських пісенних текстів, а також способи реалізації художньої виразності в ліриці зазначених музичних напрямів.

Методологічну основу дослідження становлять праці зі стилістики, дискурс-аналізу, лінгвістики тексту та досліджень популярної музики. У роботі використано комплекс загальнонаукових і спеціальних методів дослідження. Описовий метод застосовано для характеристики мовних і стилістичних особливостей пісенних текстів. Метод лінгвостилістичного аналізу використано для виявлення художніх засобів й особливостей їхнього функціонування. Елементи дискурс-аналізу дали змогу розглядати

тексти в ширшому культурному та соціальному контексті. Порівняльний метод застосовано для зіставлення лірики жанрах City pop і сучасного J-pop і встановлення їхніх спільних і відмінних рис. Також використовувалися елементи контекстуального та інтерпретаційного аналізу для дослідження семантики образів, символів і тематичних мотивів.

Наукова новизна роботи полягає в здійсненні комплексного порівняльного лінгвостилістичного аналізу японської пісенної лірики двох різних історико-культурних періодів – епохи City pop і сучасного J-pop.

Практичне значення роботи полягає в можливості використання її результатів у курсах зі стилістики, лінгвістики тексту, японської філології, культурології та перекладознавства. Матеріали дослідження можуть бути корисними для подальших наукових розвідок у галузі японської популярної культури, аналізу музичного дискурсу, а також для перекладачів японської пісенної лірики.

Структура роботи зумовлена метою та завданнями дослідження. Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел і додатку.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ

1.1 Пісенний текст як об'єкт лінгвостилістичного аналізу

Сучасна стилістика розглядає пісенний текст як специфічний різновид дискурсу, що поєднує мовні, комунікативні, культурні та естетичні аспекти. Методологія стилістичного аналізу ґрунтується на припущенні, що мовні структури є визначальними для розуміння функціональної семантики тексту та його інтерпретації в широкому соціокультурному контексті [Simpson, 2004, с. 2-4].

У зазначеному аспекті пісенну лірику варто визначати як форму художнього мовлення, що функціонує через взаємодію вербальних і музичних елементів. Такий підхід виходить за межі суто літературної сфери, оскільки сучасна стилістика інтегрує в поле своїх досліджень різноманітні формати – від художніх текстів до реклами, повсякденного мовлення та масової культури [Simpson, 2004, с. 2-4]. Таким чином, пісенний текст ідентифікується як гібридна форма, у якій мовна креативність гармонійно поєднується з реалізацією масових комунікативних стратегій. У цьому контексті пісенний дискурс попмузики постає базовим елементом сучасної масової культури, який безпосередньо орієнтований на світосприйняття «середньої людини» та виступає специфічним ретранслятором її базових цінностей [Комарницька, 2018, с. 66]. Предметом особливого наукового інтересу в межах дослідження мови ліричних текстів популярної культури стає виявлення ознак її примітивізації, а також розкриття різноманітних деструктивних явищ, що супроводжують функціонування мовних одиниць у масовому просторі [Комарницька, 2018, с. 67]. Для комплексного вирішення цих завдань у сучасній лінгвістиці застосовується методологічний комплекс, який поєднує описовий, компаративний і квантитативний методи, а також метод компонентного аналізу [Комарницька, 2018, с. 67].

Специфіка взаємодії музичного та вербального компонентів: головною особливістю пісенного тексту є його тісний зв'язок із музичною структурою, зокрема через категорії **ритму** і **метра**. Метр визначається як регулярне чергування наголошених і ненаголошених елементів, що формує впорядковану звукову архітектуру тексту, тоді як ритм виступає як повторюваний рух звукових імпульсів у часі [Simpson, 2004, с. 14-18].

У межах пісенного дискурсу згадані складники не існують окремо: музична складова підсилює мовну організацію, а вербальний аспект забезпечує семантичну наповненість. Фонетичні повтори, зокрема алітерація та ритмічні структури, створюють додатковий смисловий рівень, який безпосередньо впливає на емоційне сприйняття слухача [Simpson, 2004, с. 14-18]. У результаті пісенний текст функціонує як комплексна багаторівнева система, де фонетичні, лексичні та синтаксичні елементи перебувають у постійній взаємодії [Simpson, 2004, с. 5-9].

Особливо важливим для усвідомлення багаторівневої природи тексту є семіотичний аспект письма, зокрема феномен **атеджі** в японських пісенних текстах. Атеджі – це специфічний спосіб запису, за якого ієрогліфи застосовуються не за їхнім стандартним читанням, а як носії альтернативного фонетичного чи семантичного значення. У підсумку один і той самий графічний символ може поєднувати в собі два рівні кодування: візуально-смисловий (значення ієрогліфа) і фонетичний (конкретне звучання в контексті виконання).

Таке накладення різних рівнів створює ефект семантичної багатошаровості, де смисл виникає не лише через слово як лексичну одиницю, але й через взаємодію письма, звучання та суб'єктивної інтерпретації слухача. У межах пісенних текстів атеджі також може виконувати фігуральну функцію, уподібнюючись до механізмів метафори, метонімії або синекдохи. Це пояснюється здатністю одного знаку

переносити або змінювати значення між різними рівнями семіотичного простору [Ardisa, Novella, 2021, с. 98-106].

Сучасні підходи до аналізу пісенних текстів охоплюють широкий спектр методів, які дозволяють глибше дослідити їх багатошарову систему. Зокрема, стилістика розглядає пісенний текст як складну мовну систему, що включає такі рівні аналізу, як фонологічний, лексичний, граматичний, семантичний і прагматичний [Simpson, 2004, с. 5-9]. Водночас важливим стає дискурс-орієнтований підхід, згідно з яким текст є невід'ємною частиною комунікативної взаємодії, в рамках якої значення формується завдяки контексту, а також соціальним і культурним чинникам [Enkvist, 1985, с. 11-32].

Когнітивна стилістика надає особливу увагу процесам інтерпретації, зосереджуючись на тому, як слухач або читач активує власні ментальні моделі для повноцінного сприйняття тексту [Simpson, 2005, с. 38-41]. З цього погляду пісенний текст розглядається не як статична структура, а як динамічний процес взаємодії між мовою та когнітивними процесами.

Окремого значення набуває концепція **foregrounding** (висування), яка пояснює, як певні мовні елементи стають стилістично помітними через відхилення або повторення, формуючи естетичне враження [Gregoriou, 2014, с. 87-99]. Враховуючи це, пісенний текст можна уявляти як художню систему, де гармонія виникає через організацію мовних перегруповань і паралелізмів.

Відмінність пісенного тексту від поезії: попри спільні риси з поезією (ритмічність, образність, метафоричність), пісенний текст має принципову відмінність, пов'язану з його перформативною природою. Він існує не лише як письмовий текст, а як реалізований у звучанні продукт, що залежить від музичного виконання та аудіо сприйняття [Simpson, 2004, с. 14-18].

Крім того, пісенні тексти зазвичай характеризуються більшою повторюваністю, простішою лексикою та структурною регулярністю, що зумовлено їхньою орієнтацією на масове сприйняття та запам'ятовування. [Barman, Awekar, Kothari, 2019]. Специфіка сприйняття лірики масових пісень полягає в її вираженому сугестивному ефекті. Завдяки багаторазовому відтворенню спрощених за структурою рефренів актуалізується механізм легкого та швидкого засвоєння вербального матеріалу, що здатне вводити слухача у своєрідний психологічний транс і забезпечувати тривале утримання тексту в пам'яті [Комарницька, 2018, с. 72-73].

Стилістичний аналіз пісенного тексту базується на поєднанні структурного, дискурсного та когнітивного підходів. Такий потрійний підхід передбачає дослідження мовних засобів на різних рівнях формування мови та їх функціональної взаємодії [Simpson, 2004, с. 5-9]. Водночас аналіз не обмежується описом мовних одиниць, а враховує їхнє функціонування у конкретному комунікативному середовищі.

Дискурс-орієнтований підхід підкреслює, що значення тексту формується у взаємодії з культурним контекстом і соціальною ситуацією його використання [Enkvist, 1985, с. 11-32]. У свою чергу, когнітивна стилістика пояснює інтерпретацію тексту через активізацію ментальних структур і схем, які використовує слухач у процесі сприйняття [Simpson, 2005, с. 38-41]. Важливим складником лінгвостилістичного та дискурсивного аналізу естрадного твору постає його актуальне членування – комунікативно-змістовий поділ речення, який відображає рух думки від уже відомого (теми) до нового, інформаційно значущого ядра повідомлення (реми) [Комісаров, Боришполець, 2024, с. 270]. У межах пісенного тексту тема-рематична прогресія слугує ключовим інструментом розгортання ліричного сюжету, оскільки лінгвістична організація поетичного мовлення безпосередньо спирається на дихотомію відомого (既知) та невідомого (未

知) для слухача [Комісаров, Боришполець, с. 271]. При цьому, як зазначає О. Селіванова, кваліфікація актуального членування здійснюється на перетині семантичного, синтаксичного та комунікативного підходів, що дозволяє авторам пісенних текстів гнучко керувати увагою аудиторії, зміщуючи логічні акценти залежно від прагматичних завдань естрадного дискурсу [Комісаров, Боришполець, с. 270].

Сучасні дослідження також враховують семіотичні та мультимодальні аспекти пісенного тексту, зокрема взаємодію графіки та фонетики, як у випадку атеджі, що демонструє багаторівневу структуру смислу [Ardisa, Novella, 2021, с. 98-106]. Це підтверджує, що пісенний текст є складною знаковою системою, у якій смисл виникає на перетині різних модальностей. Окрім цього, для імітації недбалості невимушеності повсякденного спілкування та максимального скорочення дистанції між виконавцем і аудиторією, у синтаксичній структурі ліричних творів масової культури часто застосовуються такі фігури, як еліпсис, асиндетон, інверсивні конструкції та номінативні речення [Комарницька, 2018, с. 73]. Повсюдне поширення подібних тенденцій свідчить, що деструкція культури мовлення безпосередньо пов'язана зі зростанням масового сегмента [Комарницька, 2018, с. 68].

Пісенний текст є складним об'єктом лінгвостилістичного аналізу, який поєднує мовні, музичні та когнітивні компоненти. Його дослідження вимагає інтеграції структурного, дискурсного та когнітивного підходів, що дозволяє описати як внутрішню будову тексту, так і механізми його сприйняття та інтерпретації в культурному контексті.

1.2 Стилiстичнi особливостi японської популярної музики

Японська популярна музика сформувалася в результаті поєднання місцевих музичних традицій із західними зразками. Особливо активний етап припав на кінець XIX – початок XX століття. Важливу роль у цьому

процесі відіграли шкільні пісні **shōka** – навчальні пісні, створені для системи освіти на основі західних мелодій із японськими текстами. Саме завдяки shōka японське суспільство освоїло західну гармонію, тональність і ритміку [Tokita, 2017], [Mehl, 2024, с. 147-152].

На початку ХХ століття сформувався жанр **ryūkōka** – рання форма японської популярної пісні, що поєднувала японські мелодії із західною гармонією та оркестровкою. Згодом цей жанр еволюціонував у **kayōkyoku** – естрадну популярну музику довоєнного та післявоєнного періодів, яка стала безпосередньою основою сучасного J-роп [Mehl, 2024, с. 113-121].

Розвиток популярної музики був тісно пов'язаний із появою нових засобів масової інформації – радіо, грамофонних записів і звукозаписної індустрії. Радіомовлення, що почалося 1925 року, та поширення грамплатівок сприяли формуванню масової музичної культури [Mehl, 2024, с. 113-121].

У 1920-х і 1930-х роках японська музика активно вбирала елементи джазу, американські танцювальні ритми та урбаністичну тематику. Яскравим прикладом стала пісня «Tokyo Kōshinkyoku» (1929), у якій поєднувалися японська пентатоніка та джазове оркестрування [Mitsui, 2020, с. 75-76].

Після Другої світової війни вплив американської культури посилювався: поширилися джаз, рок-н-рол, кантрі та латиноамериканська музика. У 1960-х роках сформувався жанр **Group Sounds (GS)** – японська рок-музика під впливом британських гуртів, насамперед The Beatles і The Ventures [Yano, Shūhei, 2008, с. 353].

Паралельно розвинувся **enka** – жанр популярної японської пісні, який поєднував західну гармонію з традиційною японською вокальною манерою та емоційною тематикою туги, втрати та ностальгії [Mitsui, 2020, с. 107].

Вплив західної культури на японську пісенну традицію

Західна музика стала одним із головних рушіїв модернізації японської музичної культури. Її вплив розкрився не лише у використанні нових інструментів, а й у впровадженні темперованої гами, функціональної гармонії та західної нотації [Mehl, 2024, с. 48-55].

Знайомство із західною музикою відбувалося завдяки військовим оркестрам, місіонерським школам, музичній освіті та гастролям іноземних виконавців [Tokita, 2017]. Водночас японська культура не просто копіювала західні зразки, а адаптувала їх до місцевих традицій. Це дало початок практиці **wayō setchū gaku** («змішана музика») – виконання японських мелодій на західних інструментах із використанням європейського кодування [Mehl, 2024, с. 203-205].

У післявоєнний період західна музика стала частиною повсякденного життя японської молоді за допомогою американського радіо та популярної культури. Поширюється практика виконання кавер-версій англomовних пісень японською мовою, що підкріплює модель музичної гібридизації [Mitsui, 2020, с. 82-83].

Таким чином, японська популярна музика розвинулася як комбінована система, в якій західні музичні форми поєднувалися з японськими мелодіями, вокальними традиціями та локальною естетикою.

Мовні особливості японської поп-лірики

Однією з ключових ознак японської популярної музики є тісний зв'язок між текстом з ритмом і мелодією. Навіть у традиційних міських піснях, відомих як **hayari-uta** використовувалися стійкі поетичні моделі, зокрема складовий патерн 7-7-7-5, який забезпечував ритмічну структуру тексту [Groemer, 2008, с. 261-264].

У сучасний період під впливом шкільної музики та масової культури сформувався стандартизований поетичний стиль пісень: прості синтаксичні конструкції, регулярний ритм, та адаптація японської мови до західних мелодійних структур [Yano, Shūhei, 2008, с. 348-350]. Дослідження

стилістичного наповнення текстів японських естрадних творів виявляє тенденцію до поступового нівелювання виразності й індивідуальності художніх тропів. На зміну унікальним поетичним метафорам приходить звуження семантичного поля ліричних творів (зокрема, у межах універсальної тематики кохання), що зумовлено прагненням адаптувати текст до масового сприйняття [Комарницька, 2018, с. 72]. Аналіз лінгвістичного вираження естрадних пісень фіксує очевидну соціолінгвістичну паралель: якщо для українського поп-дискурсу типовим деструктивним девіантним явищем виступає засилля русизмів і суржику, то для японського аналогічною загрозою для культури мови стає тотальне й часто немотивоване вживання варваризмів англійського походження [Комарницька, 2018, с. 68]. Водночас психологи та соціологи зазначають, що мотивацією для використання таких елементів сучасними виконавцями є прагнення «наближення до народу», створення образу «свого, простого артиста», що корелює з концепцією О. Селіванової щодо штучного підвищення статусу власного «обличчя» за допомогою імітації безпосередності [Комарницька, 2018, с. 68].

Перші масові пісні **enka** або **sōshi-būshi** чи **sōshi** – ранні політичні пісні кінця XIX століття – використовувалися як форма соціальної агітації. Їхні тексти були прямими, риторичними та орієнтованими на масове виконання [Mitsui, 2020, с. 17].

У 1910-х і 1920-х роках тексти популярних пісень поступово перейшли від політичної риторики до ліричних тем. Для японської поп-лірики стали характерними: мотиви кохання, самотності, ностальгії; образи природи та «батьківщини»; емоційна стриманість і символічність [Tokita, 2017].

У післявоєнний період лінгвістична гібридизація посилилася: англійські слова та фрази активно використовувалися як маркер сучасності та західної культури. Це було особливо характерно для року, кантрі, а пізніше – J-pop [Mitsui, 2020, с. 80-83]. При цьому на лексико-семантичному

рівні спостерігається інтенсивне насичення текстів неоправданими запозиченнями та варваризмами, що відображає глобальний процес деструктивної гібридизації мовного простору сучасної естради [Комарницька, 2018, с. 66]. Унікальним лексичним маркером японської поп-лірики виступає також гіперболізоване використання ономатопоетичних (звуконаслідувальних) одиниць, наявність яких посилює експресивну безпосередність, проте нерідко наближає загальний стилістичний регістр пісні до так званого «дитячого мовлення» [Комарницька, 2018, с. 75]. Прагнення викликати сугестивний ефект зумовлює залучення різноманітних лінгвістичних та паралінгвістичних засобів, які покликані підвищити комерційну привабливість медіапродукту для потенційних споживачів, що купують альбоми та квитки [Комарницька, 2018, с. 69].

У 1970-х і 1980-х роках жанр **new music** – поп-музика в стилі «виконавець-автор пісень» і музика, орієнтована на фолк, – посилив індивідуалізацію текстів: пісні почали сприйматися як форма особистого самовираження, а не лише як продукт музичної індустрії [Mitsui, 2020, с. 126-128].

1.3 Жанр City pop та його культурний контекст

Жанр **сіті-поп (City pop)** виник у Японії у другій половині 1970-х років як новий тип популярної музики, тісно пов'язаний із урбанізацією, економічним зростанням і зміною способу життя в японському суспільстві. З музичної точки зору сіті-поп з'явився на перетині японської попмузики в стилі «співак-композитор» і західних музичних впливів – соулу, фанку, джаз-ф'южн, диско, AOR (Adult Oriented Rock) і софт-року. Жанр характеризувався витонченим звучанням, складним аранжуванням, орієнтацією на дорослу аудиторію та зображенням сучасного міського життя [金澤寿和, 2024].

Появі сіті-попу передувала трансформація японської популярної музики після занепаду політизованої фолк-сцени 1960-х і 1970-х років. Деякі музиканти прагнули відійти від протестної тематики та створювати композиції, ближчі до західної попмузики й орієнтовані на естетику сучасного мегаполіса. Це дало поштовх новій течії **new music**, у рамках якої поступово формувалося урбаністичне звучання, що згодом отримало назву **City pop**. Водночас сам термін ще не був усталеним у 1970-х і 1980-х роках: тоді частіше вживалися такі терміни, як **city music**, **Japanese AOR** або **resort pop**. Назва City pop міцно закріпилася значно пізніше – у 2000-х роках під час переосмислення музики епохи Шьова [金澤寿和, 2024].

Одними з ключових фігур на етапі становлення сіті-попу стали учасники гурту Happy End. Вони перші почали виконувати рок японською мовою, інтегрувавши західне звучання в локальну музичну традицію. Особливе значення в історії жанру мав альбом Kazemachi Roman (1971), який слугував фундаментом для формування урбаністичної естетики жанру. Пізніше вагомий внесок у розвиток характерного звучання зробили гурти Sugar Babe та Tin Pan Alley, а також такі виконавці, як Тацуро Ямашіта, Таеко Онукі, Ейічі Отакі та Юмі Мацутоя. У їхній творчості японська лірика гармонійно поєднувалася із західними гармоніями, елементами джазу й фанку, а також із застосуванням складних студійних аранжувань [Kurimoto, 2019], [Chowdhury, 2025].

Розквіт сіті-попу припав на 1980-ті роки – період «економічної бульбашки» Японії. Ця епоха вирізнялася стрімким економічним піднесенням, активним розвитком суспільства споживання, зростанням добробуту населення та формуванням новітньої культури міського дозвілля. Великі міста, зокрема Токіо, Йокогама та Осака, трансформувалися в символи модернізації, технологічного прогресу та високого рівня життя. Саме в цьому соціально-економічному середовищі сіті-поп став музичним

супроводом епохи урбаністичного оптимізму [Japan Avenue, 2023], [Uchiyama, Md Akhir, Furuoka та ін., 2024], [Chowdhury, 2025].

Сіті-поп став прямим відображенням культури споживання та нових соціальних стандартів японського середнього класу. У цей період широко розповсюдились автомобілі, портативні аудіосистеми та касетні плеєри Walkman, також розвинулася туристична культура, набули популярності морські курорти та нічне життя мегаполісів. Музика цього жанру супроводжувала поїздки нічними шосе, відпочинок на узбережжі та відвідування барів, ресторанів і караоке-клубів. Сіті-поп створив образ «красивого міського життя», зосередженого на комфорті, мобільності та відпочинку [近藤, 渡部, 井上 та ін., 2025], [Japan Avenue, 2023], [Chowdhury, 2025].

Важливою рисою жанру був його космополітизм. Попри японське походження, музична естетика та тексти пісень ігнорували традиційні культурні коди, натомість акцентуючи увагу на ідеалізованих західних мегаполісах. Музиканти надихалися атмосферою Нью-Йорка, Лос-Анджелеса та каліфорнійських курортів, створюючи уявний міський простір сучасності. Саме тому сіті-поп часто розглядають як музика «уявного міста», де реальний японський пейзаж поєднувався із глобалізованими образами сучасності [近藤, 渡部, 井上 та ін., 2025], [Japan Avenue, 2023].

Міська естетика відігравала центральну роль в образотворчій складовій сіті-попу. У текстах пісень часто зустрічалися мотиви нічного міста, неонових вогнів, дощу, вітру, швидкісних магістралей, автомобільних поїздок, барів, готелів, морського узбережжя та літніх курортів. Типовий сюжет часто обертався навколо втечі від буденності – подорожі між мегаполісом і морем, нічної прогулянки або романтичних зустрічей у місті. У такий спосіб місто постає не як місце праці чи

повсякденної рутини, а як сцена емоційних переживань, романтики та енергії [近藤, 渡部, 井上 та ін., 2025], [Japan Avenue, 2023].

Одним із найхарактерніших елементів сіті-попу стало протиставлення «місто/курорт». У багатьох композиціях урбаністичний простір зливається з морськими образами: хвилями, піском, узбережжям, нічними дорогами та автомобільними подорожами. Це створює відчуття свободи, гнучкості та можливості тимчасово вийти за межі повсякденної метушні міста. Не менш важливою є й супротивність «день/ніч»: саме нічне місто з його неоном, дощем, сяючими вікнами та атмосферою самотності – стало одним із головних символів жанру [近藤, 渡部, 井上 та ін., 2025], [Japan Avenue, 2023].

Попри зовнішній оптимізм і глянцеvu естетику, сіті-поп пронизаний мотивами меланхолії. Дослідники зазначають, що поряд із романтизованим образом великого міста в текстах часто присутні теми самотності, втрати, ностальгії та емоційного відчуження. Місто вночі постає одночасно як простір свободи й психологічної ізоляції. Така двозначність стала особливо помітною після краху економічної бульбашки на початку 1990-х років, коли сіті-поп почали сприймати як символ «втраченого майбутнього» та епохи зниклого оптимізму [近藤, 渡部, 井上 та ін., 2025], [Japan Avenue, 2023], [Chowdhury, 2025].

У ХХІ столітті жанр пережив масштабне міжнародне відродження завдяки цифровим платформам – перш за все YouTube, Spotify, TikTok та музичним онлайн-спільнотам. Композиція Марії Такеучі «Plastic Love» стала символом цього відродження, здобувши світову популярність завдяки алгоритмам YouTube. Відновленню жанру також сприяли культура семплінгу, напрями Vaporwave та Future Funk, інтерес до вінілових платівок і використання сіті-попу в інтернет-естетиці, пов'язаній із ретро аніме та ностальгією за 1980-ми роками [金澤寿和, 2024], [Uchiyama, Md Akhir, Furuoka та ін., 2024].

Сучасне сприйняття сіті-попу значною мірою спирається на ностальгію. Для міжнародної аудиторії жанр став символом романтизованої Японії 1980-х років – епохи економічного процвітання, нічного мегаполіса та віри в технологічне майбутнє. Водночас для сучасних слухачів сіті-поп є не лише музикою минулого, а й актуальним культурний явищем, яке поєднує урбаністичну естетику, меланхолію та цифрову культуру глобалізованого світу [Japan Avenue, 2023], [近藤, 渡部, 井上 та ін., 2025], [Chowdhury, 2025].

1.4 Особливості сучасного J-поп

Сучасний J-поп виник на тлі швидких змін у музичній індустрії та способів споживання музики. Якщо у 1990-х роках розвиток жанру був тісно пов'язаний із масовими продажами CD та популярністю караоке, то у XXI столітті центральну роль почали відігравати цифрові технології, інтернет і стримінгові сервіси [水戸, 2007], [うたびと, 2021].

У 1990-х роках продажі музичних носіїв у Японії стрімко зросли, а мільйонні тиражі стали звичним явищем. Культура караоке також мала значний вплив на популяризацію J-поп, змінивши сам спосіб взаємодії слухачів із музикою: J-поп почали сприймати не лише як музику для прослуховування, а і як музику, призначену для співу. Автори пісень зосередилися на тому, що їхні пісні будуть активно виконуватися в караоке-боксах, тому вони створювали мелодії та тексти, які легко запам'ятовувалися та викликали емоційну залученість слухачів [水戸, 2007].

На початку 2000-х років японський музичний ринок пережив кризу фізичних носіїв. З поширенням постійного інтернет-з'єднання та цифрових платформ почали активно розвиватися онлайн-дистрибуція та незалежна музична сцена. Артисти аматори отримали можливість самостійно поширювати свою творчість в інтернеті, оминаючи традиційні музичні компанії [うたびと, 2021].

Незважаючи на глобальну тенденцію до онлайн споживання музики, японський ринок тривалий час залишався сконцентрованим на фізичних носіях. На думку дослідників – це пов'язано зі специфікою японської музичної індустрії, яка значною мірою зорієнтована на внутрішній ринок та підтримку національних артистів. Крім того, суворий захист авторських прав і стабільний внутрішній попит не створювали для японських продюсерів сильного стимулу швидко переходити до цифровізації [Ervelius, 2019, с. 18-19].

Разом з тим починаючи з 2013 року, стримінгові платформи Spotify та Apple Music почали суттєво змінювати японський музичний ринок. Музика поступово перестала бути продуктом, яким «володіють», і перетворилася на контент, до якого отримують доступ. Відповідно, змінилися й критерії успішності виконавців: замість кількості проданих копій дедалі більшого значення набули прослуховування та охоплення в онлайн просторі. Як наслідок, значної популярності набув контент, адаптований до особливостей цифрового середовища та алгоритмів соціальних мереж і відеоплатформ [うたびと, 2021].

Цифрова епоха також вплинула на саму організацію сучасних J-роп композицій. Нове покоління артистів, яке виросло в умовах домінування стримінгу та коротких відеоформатів, пише пісні з більш компактною структурою для швидкого емоційного залучення аудиторії. Характерними є виразні приспиви, що забезпечують ефективну віральність у TikTok, YouTube та інших онлайн платформах [うたびと, 2021].

Сучасна J-роп-культура все частіше функціонує як мультимодальний медіапродукт, у якому смислове наповнення створюється не лише завдяки тексту чи музиці, а й шляхом синтезу відеоряду, візуального стилю, соціальних мереж та стратегій комп'ютерного розповсюдження контенту. Мультимодальний підхід трактує музичну комунікацію як взаємодію низки

семіотичних ресурсів: тексту, звуку, зображення, монтажу, вокальної інтерпретації та візуальних образів [Ervelius, 2019, с. 32-33].

Глобалізація японської музики

Еволюція J-роп відбувається в умовах глобалізації та активного міжкультурного обміну. Глобалізацію музичної індустрії демонструє не лише домінування західного впливу, а й складність процесу взаємодії локальних і глобальних культурних компонентів. Згідно з теорією культурної гібридизації, глобальні тренди не нівелюють локальну культуру, а адаптуються до неї, поєднуючись з національними традиціями [Ervelius, 2019, с. 6-7].

Із моменту свого виникнення J-роп позиціонувався як японська музика, здатна конкурувати із західною популярною музикою. Сам термін «J-POP» був створений радіостанцією J-WAVE для позначення японських композицій, які «не поступалися західним і могли грати поряд із ними». У процесі утворення жанр активно засвоював західні музичні елементи – рок, R&B, техно, хаус, транс та інших напрямів [うたびと, 2021].

Незважаючи на це, протягом тривалого часу японська музична індустрія зберігала орієнтацію переважно на внутрішній ринок. На відміну від K-роп індустрії, яка активно просуvala своїх артистів на міжнародну сцену, японські музичні компанії більше концентрувалися на локальному споживачі, що зумовило обмеженість глобальної експансії J-роп на довгий час [Ervelius, 2019, с. 18-19].

Ситуація зазнала змін із розвитком соціальних мереж, YouTube та стримінгових сервісів. Цифрові платформи забезпечили ширший доступ до японської музики для міжнародної аудиторії. Особливо помітною стала глобальна реінтерпретація японського сіті-попу, який набув популярності серед іноземних слухачів завдяки алгоритмам рекомендацій і інтернет-культурі [うたびと, 2021].

Глобалізаційні процеси також зумовлюють мовно-культурну гібридність сучасного J-ропу. Активне використання англійської мови в назвах пісень, іменах гуртів і текстах композицій. При цьому англійські елементи виконують не лише комунікативну, а й естетичну функцію: формуючи імідж сучасності, космополітизму та відповідності глобальним музичним стандартам [Ervelius, 2019, с. 25-26, 29-31].

Для сучасного J-ропу характерне активне змішування мовних кодів (code-switching), зокрема японської та англійської мов. Такі практики застосовуються для досягнення ритмічного ефекту, підсилення експресивності або формування глокальної ідентичності, що поєднує локальні японські та глобальні культурні тренди [Ervelius, 2019, с. 8-10, 27-31].

Окремої уваги заслуговує феномен васей-ейго – англomовних лексем, адаптованих до японської мовної системи. Такі слова, інтегровані в соціокультурний простір Японії, слугують інструментом для створення ефекту новизни, актуалізації бренду або стилістичної виразності [Ervelius, 2019, с. 25-26].

Нові тенденції у пісенній ліриці

Сучасна лірика J-ропу характеризується значною різноманітністю тем, стилів і способів мовного вираження. Якщо раніше популярна музика прагнула створювати універсальні тексти, здатні репрезентувати досвід більшості аудиторії, то сучасний J-роп дедалі більше орієнтується на сегментовану аудиторію та індивідуальний досвід слухача [磯部, 中矢, 2014].

Однією з ключових особливостей сучасної J-ропу лірики є симбіоз тексту з візуальним супроводом. Виконавці приділяють особливу увагу презентації композицій через музичні кліпи, а також інший медіаконтент. Візуальна складова виступає доповненням змісту тексту, розширюючи сприйняття [磯部, 中矢, 2014], [Ervelius, 2019, с. 32-33].

У сучасній J-роп ліриці помітно зростає роль особистої ідентичності та автентичності виконавця. Слухачі дедалі частіше очікують, що тексти пісень відображатимуть реальний внутрішній світ артиста, його переживання та емоційний досвід. Це утворює своєрідний «культ щирості», хоча багато музикантів у той же час свідомо використовують художні образи, рольові маски та дистанцію між автором і ліричним героєм [磯部, 中矢, 2014].

Іншою характерною рисою є активне використання мовної гібридності. Додавання англійської мови, змішування кодів і запозичення стали невід'ємною частиною сучасної естетики J-роп. У текстах пісень англійська мова може використовуватися для створення емоційного акценту, ритмічного ефекту, стилізації або підкреслення загального характеру композиції [Ervelius, 2019, с. 8-10, 27, 29-31]. Слід наголосити, що процеси діджиталізації та масової глобалізації спричинили суттєве розмивання мовних і літературних норм у межах сучасного J-роп. Дослідники класифікують це явище як інтенсивну деградацію естрадного мовлення, що супроводжується хаотичним засміченням текстів пісень чужорідними лексемами [Комарницька, 2018, с. 66]. Як засвідчують соціолінгвістичні праці провідних науковців (зокрема В. Алпатова, Дж. Даугілла, Дж. Стенлоу), повсякчасне вживання англіцизмів у масовій культурі Японії (на телебаченні, у рекламі, модній періодиці) вже набуло типового та тотального характеру [Комарницька, 2018, с. 69]. Відомі навіть прецеденти правового опору суспільства такому засиллю: наприклад, у 2013 році японський громадянин похилого віку звернувся із судовим позовом проти телерадіокомпанії NHK, вимагаючи компенсації за моральну травму, викликану перенасиченістю мовлення незрозумілими англіцизмами [Комарницька, 2018, с. 69].

Крім того, сучасні тексти жанру часто демонструють поєднання різних мовних реєстрів і стилізацій. Через процес **enregisterment** певні

мовні форми починають асоціюватися з конкретними соціальними групами, стилями поведінки або культурними образами. Це дозволяє артистам свідомо конструювати власний стиль і формувати впізнавану мовну ідентичність [Ervelius, 2019, с. 12-13].

Ще однією важливою тенденцією є зростання ролі аудіовізуальної складової композиції. В епоху діджиталізації пісенна лірика активно функціонує не лише як слова, а як частина комплексного мультимедійного продукту – музичного відео, коротких відеоформатів, візуалізацій текстів і контенту в соціальних мережах. Це суттєво змінює способи сприйняття сучасної J-роп лірики та розширює межі її інтерпретації [磯部, 中矢, 2014], [Ervelius, 2019, с. 37-38].

1.5 Основні стилістичні засоби в японській пісенній ліриці

Японська пісенна лірика вирізняється багатством образної мови, яка не обмежується буквальним значенням слів, створює додаткові емоційні та естетичні шари змісту. Образна мова є системою мовних засобів, що формують художню виразність і посилюють емоційний вплив тексту, що особливо важливо для пісенної творчості як форми поєднання поетичного та музичного вираження [Yusri, Taqdir, 2025].

Метафора є одним із центральних засобів японської пісенної лірики. Вона дозволяє передавати абстрактні почуття через яскраві конкретні образи, додаючи багатозначності та підсилюючи емоційну глибину тексту. У роботах музичного дуету YOASOBI метафори часто вживаються, щоб пов'язати теми ностальгії, кохання, смутку та надії з виразними візуально насиченими картинками, що формують цілісну поетичну атмосферу [Yusri, Taqdir, 2025].

У ширшому розумінні метафора в пісенній ліриці приховує пряме зіставлення та створює новий рівень тлумачення, тим самим надаючи тексту більшої художньої глибини та емоційної насиченості. Вона також

може слугувати ядром композиції твору, навколо якого вибудовується сюжет і загальна структура пісні [庵, 2016]. Проте в сучасній естрадній традиції оригінальні тропи часто витісняються так званими «стертими метафорами» – клішованими конструкціями, які втратили первинну художню унікальність внаслідок надмірного використання в межах попкультури. Типовими прикладами таких семантичних птернів у японських текстах є вирази на зразок 気持ちをオープン/кімочі о о:пун/ (відкритті почуття), 目に入る/ме ні хайру/ (впадати в око), 明日が見える/ашіта га міеру/ (бачити майбутнє), 涙止まらない/наміда томаранай/ (сльози не зупиняються або 思い出に包まれ/омойде ні цуцумаре/ (оповитий спогадами) [Комарницька, 2018, с. 72].

Епітети також відіграють важливу роль у японській пісенній ліриці. Вони допомагають уточнити емоційний стан або характер об'єкта, додаючи більше забарвлення та виразності. За використання епітетів утворюється атмосфера твору та підсилюється естетичний ефект тексту [Yusri, Taqdir, 2025]. При цьому в поп-ліриці епітети часто мають спрощений, стандартизований характер, що спрямовано на створення миттєво впізнаваного, комерційно привабливого образу [Комарницька, 2018, с. 72].

Повтор є значущим стилістичним прийомом у японському пісенному мистецтві. Він виконує функцію ритмічної організації тексту, роблячи його більш структурним та більш запам'ятовуваним. У жанрі J-роп повторення англійських фраз або окремих мовних конструкцій часто слугує основою для приспівів, привертаючи увагу слухача та акцентуючи основні ідеї композиції [Nyman, 2012, с. 45-46].

Окрім цього, повтор іншомовних елементів надає тексту багатофункціональності: він не лише акцентує емоції та посилює змістовне навантаження, а й підкреслює стильову багатогранність пісні [Nyman, 2012, с. 71-75]. З лінгвістичного погляду такий лексичний повтор розглядається як свідомо вживана синтаксична фігура, розрахована на сугестивне

посилення експресивного ефекту мовної одиниці. У сучасних японських текстах поширені як мономовні тавтологічні повтори, так і запозичені англломовні конструкції, які дублюються заради створення стабільного ритмічного каркаса треку. [Комарницька, 2018, с. 67, 73].

Сезонна символіка є традиційним стилістичним засобом японської пісенної лірики, яка бере початок з класичних поетичних традицій вака та хайку. Пори року в текстах зазвичай використовуються не просто для опису природних явищ, але й як метафору для людських емоцій і переживань [富沢, 2019].

Весна символізує перехідність і туманність думок, літо асоціюється із розквітом життя та його інтенсивністю, осінь викликає відчуття простору й прозорості, а зима передає тишу, ізоляцію чи самотність. Завдяки таким образам композиції отримують сильні емоційні відтінки, дозволяючи слухачеві відчути внутрішній стан ліричного героя через взаємодію з природними зображеннями [富沢, 2019].

Окрім традиційних засобів, сучасна японська пісенна лірика активно використовує **англійські запозичення**. Вони застосовуються як результат культурного обміну, стилістичні вставки або елементи **код-світчингу**. Запозичення допомагають заповнити лексичні прогалини й забезпечують музичним творам додаткову привабливість і універсальність для міжнародної аудиторії [Nyman, 2012, с. 18-25]. Статистичний аналіз лексичного складу сучасної естрадної лірики Японії свідчить про те, що питома вага іншомовних вкраплень ц текстах окремих молодіжних колективів здатна досягати майже 40% від усього обсягу лексем, виключаючи службові частини мови, що підкреслює домінантний статус англійської мови як стилістичного інструменту [Комарницька, 2018, с. 70]. Науковий консенсус дослідників цієї проблеми полягає в тому, що більшість таких одиниць за своєю суттю не є класичними запозиченнями, оскільки вони абсолютно не інтегруються у внутрішню мовну систему й не

маркують нові денотати, для яких відсутні питомі слова. Відповідно, у лінгвістиці їх пропонують класифікувати як «орнаментальну» або «декоративну» англійську мову, що виконує винятково функцію створення сучасної, космополітичної чи молодіжної атмосфери [Комарницька, 2018, с. 69]. Спостерігається графічна варіативність: на письмі ці фрагменти здебільшого зберігають свій первинний вигляд латиницею, проте іноді домішуються до японських слів, фіксуючись за допомогою абеток (кана) чи ієрогліфів [Комарницька, 2018, с. 69].

Код-світчинг у піснях виконує не лише лінгвістичну, а й соціокультурну функцію, оскільки він пов'язаний із модерністю, глобальністю та культурною ідентичністю. У текстах музичних творів він нерідко використовується свідомо для створення стилістичного ефекту, емоційного акценту та ритмічної архітектури тексту [Nyman, 2012, с. 30-32].

Елементи англійської мови теж можуть слугувати декоративним засобом і створювати ефект «західної атмосфери», особливо у мотивах вечірок, кохання та сучасного міського життя [Nyman, 2012, с. 47-52]. На особливу увагу в контексті код-світчингу заслуговує феномен утворення змішаних, морфологічно гібридних мовних одиниць. Процес такої гібридизації полягає в інтеграції англомовного дієслівного чи прикметникового кореня у граматичну систему японської мови за допомогою додавання питомих японських формантів або напівпредикативних показників. [Комарницька, с. 75]. У функціонально-семантичному вимірі (як зазначає Дж. Даугілл), на противагу комунікативній функції, декоративна англійська мова реалізує суто експресивну потребу, виступаючи своєрідним паралінгвістичним маркером емоцій та транслятором настрою виконавця [Комарницька, с. 69].

Емоційно-експресивна лексика є одним із ключових засобів передачі психологічного стану в пісенній ліриці. Слова з високим емоційним

навантаженням (наприклад, ті, що пов'язані з коханням, сумом, надією або самотністю) формують основний емоційний каркас тексту.

У дослідженнях з емоційного аналізу пісень зазначається, що саме текст є головним носієм емоційного змісту, оскільки значення ліричних одиниць є контекстуальним і багаторівневим. Емоційність тексту може бути описана через параметри валентності (позитивність/негативність) і збудження (інтенсивність переживання), що дозволяє класифікувати пісні за емоційними станами [Jamdar, Abraham, Khanna та ін., 2015].

Таким чином, емоційно-експресивна лексика не лише передає зміст, але й формує загальний емоційний тон пісні, впливаючи на сприйняття тексту слухачем [Jamdar, Abraham, Khanna та ін., 2015].

Висновки до розділу 1

Теоретичні основи дослідження японської пісенної лірики вказують на її багаторівневий складний характер як об'єкта лінгвостилістичного аналізу. Цей вид тексту функціонує як унікальна форма художнього дискурсу, що поєднує в собі мовні, музичні, когнітивні та культурні аспекти. Його аналіз потребує всебічного підходу, який охоплює структурний, дискурсивний, когнітивний і семіотичний рівні судження. Особливу роль тут відіграє синергія між вербальними та музичними елементами, ритмічне оформлення тексту та мультимодальна природа сучасної музичної комунікації.

Еволюція японської популярної музики демонструє поступове формування змішаної культурної системи, яке інтегрує традиційні локальні елементи та впливи західних музичних стилів і мовних особливостей. Від жанрів *shōka*, *gyōka* і *kyōka* до сьогоdnішнього J-роп простежується стабільна тенденція адаптації західних музичних традицій до японської культурної сутності. Попри це японська популярна музика зберігає власну естетичну винятковість, яка проявляється через символічне насичення

образів, стриману емоційність, сезонну уяву та глибоку гармонію між текстовим і музичним змістом.

Особливе значення у формуванні японської музичної культури другої половини XX століття належить жанру City pop. Він став своєрідним дзеркалом соціальних і культурних змін періоду економічного зростання Японії. Урбаністичні мотиви, тематика нічного життя, мобільності, ностальгійних настроїв і відчуття емоційної віддаленості сформували специфічну естетичну платформу цього жанру. City pop плавно об'єднав локальний місцевий досвід із глобалізованими зображеннями сучасного світу. Останнім часом цей жанр набуває нового життя в міжнародному просторі, що підтверджує його актуальність на тлі розвитку цифрової культури й світових медіа трендів.

Сучасний J-пор активно розвивається під впливом діджиталізації, глобалізаційних процесів і мультимедійних підходів. Ці трансформації радикально змінюють як способи створення музики, так і її сприйняття публікою. Типовими рисами сучасної лірики J-пор є мовна гібридність із частим використанням англійських запозичень, практики код-світчингу та застосування мультимодальних комунікаційних засобів. Пісенні тексти дедалі більше виконують роль компонентів комплексного аудіовізуального продукту, де сенс передається через інтеграцію слів, музики, візуальних матеріалів і цифрових технологій.

Огляд основних стилістичних засобів японської пісенної лірики показує, що її художня виразність формується через взаємодію традиційних і сучасних мовних стратегій. Засоби на кшталт метафор, епітетів, повторів, сезонної символіки, емоційно-експресивної лексики й мовної сполуки об'єднуються в багатогранну систему образності, яка має сильний емоційний і естетичний вплив на слухачів. У свою чергу використання англійської лексики та код-світчингу свідчить про процеси культурної

глобалізації та трансформації японської музичної ідентичності в сучасному контексті.

Таким чином, японська пісенна лірика в жанрах City pop 1980-х років і сучасного J-pop є різнобічним культурно-мовним феноменом. Вона вдало поєднує традиційну японську образність, впливи західної музики й сучасні цифрові практики. Це створює підґрунтя для подальшого практичного аналізу стилістичних особливостей японських пісенних текстів у межах дослідження.

РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ЛІРИКИ CITY POP І СУЧАСНОГО J-POP

2.1 Лексичні та стилістичні особливості лірики City pop (на прикладі пісень 1980-х років)

Для аналізу лексичних і тематичних особливостей лірики жанру сіті-поп було досліджено тексти творів таких виконавиць, як Yasuha, Мікі Мацубара, Таеко Онукі, Марія Такеучі та Anri. Попри характерні відмінності в стилях артисток, їхні композиції мають спільні риси. Серед основних мотивів виділяються: урбаністична образність, романтична тематика, почуття ностальгії та самотності, інтеграція англіцизмів, а також поєднання японських і західних культурних елементів.

Яскравим прикладом цього жанру є пісня Yasuha (1961 р.) «フライデー・チャイナタウン» /фурайді чяйнатаун/ («Fly-Day Chinatown»), з якою виконавиця дебютувала в 1981 році як авторка й співачка. Незважаючи на те, що на момент виходу композиція не здобула високих позицій у японських чартах, вона набула значної популярності в усьому світі під час відновлення інтересу до сіті-попу в 2020-х роках. Стиль Yasuha вирізняється чіткою мелодійністю, складним ритмічним виконанням вокальних партій і створенням атмосфери нічного міського життя. Експерти відзначають її «густий, насичений ґрув» і унікальний вокал, який гармонійно поєднує елементи попмузики, соулу та танцювальної музики [めい, 2025], [伊都, 2022].

Тематичний аналіз композиції:

1. **Урбаністичні мотиви:** простір міста є однією з ключових тем твору. Уже в перших рядках тексту виникає образ сучасного мегаполіса:

真夜中の人ごみに

はじけるネオンサイン

У натовпі опівночі

Поблискування неонових вивісок

Лірична героїня опиняється серед нічого натовпу та яскравих неонових вивісок, які формують типову для сіті-попу атмосферу міста. Примітно, що урбаністичний пейзаж виступає не просто антуражем подій – він стає активним елементом сюжету, створюючи емоційний стан персонажки. Особливий акцент робиться на образі Чайна-тауну, який символізує космополітичний характер міського середовища, що об'єднує культури й стилі життя.

2. **Романтика мегаполіса:** романтична складова пісні розгортається в контексті пейзажу міста, що контрастує із традиційною японською лірикою, де кохання зазвичай пов'язують із природними мотивами чи сезонними змінами.

港の見える場所で 何か飲みたいのよ

Хочу щось випити в місці з видом на порт

Образи портових вогнів, прогулянок уздовж води й заклади завжди доповнюють естетику сіті-попу, що відображає стиль життя японської молоді за доби «економічного дива» країни.

3. **Прагнення втечі від буденності:** героїня мріє уникнути повсякденної рутини:

朝まで遊ぶわ

Веселитимусь до ранку

Ніч постає уособленням свободи від суспільних стереотипів і обмежень. Лірична героїня прагне затримати особливий момент і продовжити його до світанку. Цей мотив є доволі характерним для творчості в цьому жанрі – нічне місто постає як простір свободи, нових знайомств і несподіваних можливостей.

4. **Образ культурної чужості:** у тексті з'являється також тема культурної відмінності:

私も異国人ね

Я ж також чужинка

Героїня символічно називає себе «чужинкою/іноземкою», акцентуючи вплив екзотики Китайського кварталу на її самосприйняття. Ця тема розширює кордони звичного культурного контексту Японії, інтегруючи риси західної культури та створюючи відчуття глобалізації.

5. Естетика нічного міста: однією з найважливіших особливостей сіті-поп пісень є їхня здатність передавати атмосферу нічного міського життя. Чарівність полягає в злитті урбаністичних деталей із романтизованими й чуттєвими образами, які формують спокусливий і водночас ностальгійний настрій. Зокрема, це образи неонових вивісок (ネオンサイン), натовпів на вулицях (人ごみ), порту (港), жасмину (ジャスミン), місячного сяйва (月あかり) і шовкових суконь (絹のドレス) – усі ці елементи утворюють неповторний стиль цього жанру. Вражаючий приклад такої естетики можна побачити в рядках:

ジャスミンに接吻を

Поцілунок з ароматом жасмину

та

絹ずれの月あかり

Місячне сяйво шовку

Ці образи не описують місто прямо, але передають атмосферу з нотами екзотики через сенсорні відчуття: запах жасмину, ніжний дотик шовкової тканини та м'яке сяйво місяця.

Стилістичний аналіз композиції:

1. Урбаністичний простір як символ модерності: текст пісні майже повністю позбавлений елементів традиційної японської природи. Натомість використовуються деталі сучасного урбаністичного ландшафту: неонові вогні, порти, крамниці, люди в натовпі. Це зсув до урбаністики є типовою ознакою жанру, який відображає дух модернізації Японії в 1980-х роках.

2. **Космополітизм:** у композиції органічно переплітаються японські та світові культурні мотиви: англомовні приспіву згадки про Чайна-таун або образ іноземців у місті. Жасмин, хоч і є символом Азії, представляє східну культуру в глобальному контексті. Ці складники формують образ відкритого світу, характерний для японської міської культури тієї епохи.
3. **Образ сучасної жінки:** лірична героїня представляє нове покоління японських жінок – незалежних і емансипованих. Її поведінка виражається фразами в наступних рядках:

朝まで遊ぶわ

Веселитимусь до ранку

та

どこか静かな場所で 着がえてみたいのよ

Хочу приміряти десь у тихому місці

Героїня бере контроль над своїм життям і приймає рішення замість пасивної ролі об'єкта почуттів, що відображало зміну жіночої соціальної ролі в період економічного буму Японії.

4. **Сенсорна образність:** текст використовує широку палітру сенсорних вражень:

- зорові (неоновий блиск, місячне сяйво);
- нюхові (жасмин);
- тактильні (ніжність шовку);
- звукові (легкий шелест тканини).

Це дозволяє створити максимально реалістичний і водночас романтизований образ нічного міста, який слухач не просто споглядає, а буквально проживає.

5. **Графічно-фонетична стилізація (атеджі та фурігана):** у рядку:

ジャスミンに接吻

Поцілунок з ароматом жасмину

лексема 接吻/сеппун/ (поцілунок) у пісні супроводжується читанням 口づけ /кучідзуке/ (поцілунок). Такий прийом, близький до атеджі, дозволяє поєднати книжну семантику ієрогліфічного запису з більш ліричним і поетичним звучанням. Розбіжність між графічним і фонетичним рівнями тексту є характерною рисою японської пісенної поезики й слугує додатковим засобом утворення емоційно-естетичного ефекту.

Розглядаючи такі пісні, важко оминати тему ностальгії та втрати – мотиви, які посідають важливе місце в багатьох композиціях сіті-попу. Типовим прикладом є пісня **Мікі Мацубари** «真夜中のドア～Stay with me» /майнака но доа ～ Stay with me/ (У дверей опівночі ～ Залишся зі мною).

Мікі Мацубара (1959-2004) – японська співачка та авторка пісень, яка здобула популярність наприкінці 1970-х – на початку 1980-х років завдяки композиції «真夜中のドア～Stay with me». Пісня була випущена 5 листопада 1979 року й стала дебютним синглом співачки.

Композитором пісні був Тецуджі Хаяші, а текст написала Йошіко Міура. За словами Хаяші, замовлення від лейблу Pony Canyon передбачало створення твору з максимально вираженим західним звучанням без характерних для японської естради (кауб̄куоки) елементів. Мелодія створювалася з орієнтацією на англійську фонетику ще до написання тексту, що було незвичним для японської популярної музики того часу.

За японськими мірками пісня мала досить просту структуру: два куплети, приспів, інструментальний програш і фінальне повторення приспіву. Відсутність додаткових секцій, притаманних для кауб̄куоки, підкреслила її західне звучання.

Важливу роль у формуванні стилістики твору відіграли молоді сесійні музиканти, які працювали над записом. Особливе значення мали соло на саксофоні всередині композиції, гітарне соло в аутро та використання

поступового згасання звуку (fade-out), що було нетиповим для японської попмузики кінця 1970-х років.

Сам Хаяші пояснював: «Мені хотілося перевірити, чи зможемо ми передати круту атмосферу американського соулу та дорослого року (AOR). Окремо композитор відзначав вокал Мацубари: «На той час Мікі було всього 19 років, тому я був вражений тим, наскільки зріло звучав її голос». На його думку, саме поєднання західноєвропейської мелодії та оксамитового, дещо джазового вокалу Мацубари створило унікальне звучання композиції.

Після виходу пісня стала хітом у Японії, а наприкінці 2020 року пережила міжнародне відродження завдяки TikTok, YouTube та стримінговим сервісам. Композиція очолювала Spotify Global Viral 50 і стала одним із найвідоміших прикладів світової популяризації жанру сіті-поп [Kobuchi, 2022], [ココミユ, 2023].

Аналіз тексту «真夜中のドア ～ Stay with me»:

1. **Тематика:** головною темою пісні є ностальгія за втраченим коханням. Лірична героїня згадує минулі стосунки та переживає емоційну нездатність відпустити кохану людину. Ознакою тексту є те, що події подаються не безпосередньо, а через спогади та фрагменти пам'яті. Майже кожен образ пов'язаний із минулим:

昨夜言ってたそんな気もするわ

Я сказала це минулої ночі й досі такі ж самі відчуття

Спогади стають основним способом існування колишнього кохання.

2. **Символіка:** центральним символом твору виступають «опівнічні двері»:

真夜中のドアをたたき

Я стукала опівночі тобі у двері

Образ дверей символізує межу між минулим і теперішнім, присутністю та відсутністю коханої людини. Героїня ніби намагається повернутися до втрачених стосунків, хоча розуміє неможливість цього.

Іншим важливим символом є платівка:

置いたレコードの針

同じメロディ繰り返していた

Голка на програвачі

Повторює однакову мелодію

Постійне повторення однієї мелодії відображає циклічне повернення героїні до тих самих спогадів і переживань.

3. Побутові деталі як засіб створення емоційності: однією з найхарактерніших рис тексту є використання звичайних побутових деталей:

グレイのジャケットに

見覚えがある コーヒーのしみ

Така знайома кавова пляма

На твоєму сірому піджаку

Замість абстрактних описів кохання, авторка згадує сірий піджак і пляму від кави. Такі деталі створюють ефект достовірності та наближають текст до повсякденного життя. Саме через дрібні предмети героїня зберігає пам'ять про колишнього партнера. Ця ознака характерна для лірики сіті-попу, де романтичні переживання часто поєднуються з міським побутом і конкретними візуальними образами.

4. Лексичні особливості: у тексті переважає розмовна лексика та прості граматичні конструкції:

相変らずなのね

Ти такий як і завжди

або

そんな気もするわ

Досі такі ж самі відчуття

Такі форми формують враження внутрішнього монологу та невимушеної розмови. Водночас англійська фраза «Stay with me» виконує роль емоційного рефрену й слугує головним смисловим центром композиції.

5. Повтори: повторення є одним із ключових стилістичних прийомів твору.

Найчастіше повторюються:

真夜中のドアをたたき

Я стукала опівночі тобі у двері

та

あの季節が今目の前

Та пора зараз перед моїми очима

Повторення відображають психологічний стан героїні, яка не може позбутися спогадів про минуле. Структурно вони імітують нав'язливі думки та емоційне зациклення.

6. Графічно-фонетична стилізація: у тексті використовується прийом нестандартного читання:

二人の瞬間を抱いて

Цінуючи миті, що ми провели разом

лексема 瞬間/шюнкан/ (мить) графічно подана через ієрогліфічний запис, проте виконується з читанням とき/токі/ (час). Така невідповідність між графічним і фонетичним рівнями тексту створює додатковий смисловий ефект: запис ієрогліфами акцентує короткочасність переживання, тоді як фонетичне читання надає висловлюванню більш узагальненого значення часу. Подібні авторські читання є особливістю японської пісенної лірики та сприяють семантичному збагаченню тексту.

7. Протиставлення «кохання» та «любові»: важливим смисловим елементом є рядок:

恋と愛とは違うものだよ

«Кохання та любов – це різні речі»

У японській мові слова 恋/кой/ (кохання) та 愛/ай/ (любов) мають різні відтінки значення. Кой пов'язують з романтичним потягом і пристрасстю, тоді як ай позначає глибшу та більш зрілу любов. Таким чином, текст порушує не лише тему розставання, але й тему осмислення природи почуттів.

8. **Наративна перспектива:** пісня повністю написана від першої особи (私は私/ваташі ва ваташі/ (Я це я)), що утворює високий рівень суб'єктивності. Слухач отримує доступ лише до переживань ліричної героїні, тоді як позиція адресата лишається невідомою.

9. **Хронотоп:** у тексті важливу роль відіграють часові маркери: минула ніч (昨夜), друга зима (二度目の冬), та пора (あの季節), опівніч (真夜中). Час у пісні є нелінійним: теперішнє постійно переривається спогадами про минуле. Це створює ефект психологічного часу, характерний для ліричного дискурсу.

10. **Поєднання японського та західного елементів:** назва та приспів злучають японську й англійську мови:

Stay with me

真夜中のドアをたたき

Залишся зі мною

Я стукала опівночі тобі у двері

Таке кодове перемикання (**code-switching**) є однією з особливостей сіті-попу. Англійська фраза виконує не лише декоративну функцію, а й уособлює головне емоційне послання пісні.

11. **Урбаністичне міркування сіті-попу:** хоча текст не містить прямого опису мегаполіса, у ньому присутні типові для жанру міські образи: вітрина магазину (ショーウィンドウ), програвач (レコード), кавова пляма на піджаку, нічне міське середовище. Ці деталі створюють атмосферу сучасного життя в місті в кінці 1970-х років.

12. Фонетична організація приспіву: англомовний рефрен «Stay with me» має відкриті голосні звуки та легко запам'ятовується. Саме він виступає головним «гачком» композиції. З погляду стилістики популярної музики ця фраза є ядром змісту пісні, навколо якого вибудовується вся емоційна структура твору.

Якщо розглядати попередні композиції переважно крізь призму спогадів про минуле, то пісня **Таеко Онукі «4:00AM»** переносить увагу слухача до критичного моменту теперішнього. У центрі твору опиняється не вже втрачена любов, а страх її втратити.

Таеко Онукі народилася 1953 року в Токіо. У 1973 році разом із Тацуро Ямашітою та іншими музикантами заснувала гурт Sugar Babe. У 1975 році гурт випустив альбом «SONGS», а в 1976-му розпався. Того ж року вона дебютувала як сольна виконавиця з альбомом «Grey Skies». Починаючи з концерту в Санторі-холі (Suntory Hall) у 1987 році, вона паралельно виступала як у повному складі з бендом, так і з акустичними лайв-програмами. На сьогодні співачка випустила 27 оригінальних альбомів.

Таеко Онукі створила багато музичних проєктів для реклами, кіно, телебачення та комп'ютерних ігор. Вона написала головну тему для фільму «Shall we ダンス? » /Shall we дансу? »/ («Потанцюємо?») (режисер: Масаюкі Суо, 1996 рік), виступила музичним продюсером стрічки «東京日和» /то:кьо: хійорі/ («Токійська погода») (режисер: Наото Такенака, 1998 рік; за цю роботу вона отримала премію Японської кіноакадемії у номінації «Найкраща музика до фільму»), а також створила безліч інших саундтреків. Крім того, вона відома своїми композиціями, які легко сприймаються дітьми, такими як «メトロポリタン美術館» /меторопорітан біджюцукан/ («Метрополітен-музей») та «ピーター・ラビットとわたし» /пі:та: рабітто то ваташі/ («Пітер Реббіт і я»). На хвилі нещодавнього буму сіті-попу її другий альбом «SUNSHOWER» знову опинився в центрі уваги, завдяки чому в

2010-х роках більшість її альбомів були перевипущені на вінілових платівках [Onuki, n.d.].

Стилістичний аналіз пісні «4:00AM»:

1. **Тематика твору:** основною темою є внутрішня криза стосунків і страх втратити близьку людину через нерішучість і нездатність до щирого спілкування. Лірична героїня перебуває в моменті емоційного перелому. Вона усвідомлює, що їхні стосунки досягли критичної точки, коли подальше зволікання може призвести до остаточного розриву:

今を逃がしたならすれちがう

Якщо ми втратимо цю можливість, ми розминемося

Таким чином центральним мотивом стає не спогад про минуле, як у багатьох композиціях сіті-попу, а усвідомлення вирішального моменту в теперішньому.

2. **Хронотоп і символіка часу:** назва пісні «4:00AM» виконує важливу символічну функцію. Четверта година ночі є межею між ніччю та світанком:

目覚めると 夜明け前 闇は息をひそめて

Коли я прокидаюся до світанку, темрява затамовує подих

У японській культурі передсвітанкові години часто асоціюються з самотністю, рефлексією та внутрішніми переживаннями. У тексті цей часовий проміжок стає **метафорою** невизначеності, коли майбутнє ще не настало, але минуле вже не можна повернути. Хронотоп пісні є дуже вузьким: усі події відбуваються в одному моменті часу. Це створює ефект психологічної концентрації та посилює напруження.

3. **Образ темряви та тиші:** перші рядки формують атмосферу ізоляції:

闇は息をひそめて

静けさが追いつめる

Темрява затамовує подих,

Тиша заганняє мене в кут

Тут використовуються прийоми **персоніфікації**. Темрява наділяється людською здатністю «затамовувати подих», а тиша стає активною силою, що переслідує героїню. Завдяки цьому психологічний стан персонажки переноситься на навколишній простір. Зовнішній світ стає відображенням душевного конфлікту.

4. **Внутрішній монолог:** уся пісня побудована як внутрішнє мовлення.

Героїня не звертається безпосереднь до партнера. Натомість слухач стає свідком її роздумів:

これが最後かしら

Цікаво, чи це востаннє?

Подібні конструкції створюють ефект незавершеності та невпевненості. Використання частки *かしら*/кашіра/ (цікаво, невже) характерне для розмовного мовлення й передає сумнів та емоційну вразливість мовця.

5. **Повтори як стилістичний прийом:** однією з головних стилістичних особливостей композиції є повтор. Найбільше повторюються:

今を

今を

Зараз

Зараз

та

Lord, give me one more chance

Господи, дай мені ще один шанс

Повтор слова *今/іма/* (зараз) акцентує увагу на важливості поточного моменту. Повтор англомовної фрази створює враження молитви або прохання про порятунок. Завдяки цьому емоційне напруження поступово нарастає протягом усієї композиції.

6. **Кодове перемикування (code-switching):** як і в багатьох піснях сіті-попу, у тексті поєднується японська та англійська мови:

Lord, give me one more chance

Господи, дай мені ще один шанс

На відміну від «Stay with me», де англійська фраза адресована коханій людині, тут вона адресована вищій силі.

Англомовний рефрен виконує кілька функцій: створює міжнародне звучання композиції; підсилює емоційну кульмінацію; виділяє центральний сенс пісні – прохання про ще одну можливість змінити ситуацію.

7. **Лексичні особливості:** текст відзначається простотою словника. У ньому практично відсутні складні метафори або рідкісна лексика. Переважають слова, пов'язані з базовими людськими переживаннями: темрява (闇), тиша (静けさ), кінець (最後), ніколи не побачитися знову (出逢えない), відповідь (答え). Така мовна простота робить емоції універсальними та доступними для широкої аудиторії.

8. **Наративна структура:** композиція не розповідає завершену історію. Слухач не дізнається: хто саме є адресатом переживань; що стало причиною конфлікту; чи буде знайдено вихід із ситуації. Текст побудований навколо одного психологічного моменту. Це характерна риса лірики жанру, де важливішим є передавання настрою та емоційного стану, ніж розвиток сюжету.

9. **Урбаністична естетика сіті-попу:** цікаво, що на відміну від багатьох класичних творів жанру, у тексті майже відсутні прямі міські образи. Проте сама атмосфера передсвітанкової самотності добре відповідає естетиці сіті-попу. Назва «4:00AM» одразу викликає асоціації з нічним мегаполісом, порожніми вулицями, неоновими вогнями та людиною, яка залишається наодинці зі своїми думками після безсонної ночі. Тому міський простір тут присутній не через конкретні предмети, а через настрій і часовий контекст.

10. **Фонетична організація тексту:** особливу роль відіграє повтор голосних звуків у приспіві:

今を

今を

Зараз

Зараз

та

どうにかしたいの

Я хочу якось це змінити

М'які голосні お/o/ та あ/a/ створюють плавне, протяжне звучання. Водночас англійська фраза «Lord, give me one more chance» має значно чіткіший ритмічний малюнок і контрастує з японськими рядками. Саме цей контраст між плавністю японського тексту та ритмічною виразністю англійського рефрену формує один із ключових стилістичних ефектів композиції.

На відміну від психологічно напруженої та рефлексивної лірики Таеко Онукі, у творчості **Марії Такеучі** центральне місце посідає образ сучасної міської людини, яка намагається приховати внутрішню самотність за зовнішнім блиском і незалежністю. Ця проблематика особливо яскраво реалізується в композиції «**Plastic Love**», яка стала одним із символів жанру сіті-поп [山本, 2025].

Навчаючись у випускному класі старшої школи, за програмою обміну студентів AFS Марія Такеучі (1955 р.) поїхала на навчання до США, де навчалася Township High School міста Рок Фолс, штат Іллінойс. У 1974 році вступила до університету Кейо на факультет літератури (кафедра англійської літератури) та приєдналася до музичного гуртка «Real McCoys».

У серпні 1978-го року підписала контракт із лейблом RCA Records (нині BMG Funhouse), а в листопаді того ж року випустила дебютний сингл «戻っておいで・私の時間» /модотте ойде ваташі но джікан/ («Повертайся, мій час») і дебютний альбом «BEGINNING».

У травні 1979-го року зробила реліз другого альбому «UNIVERSITY STREET».

У лютому 1980-го випустила четвертий сингл «不思議なピーチパイ» /фушігі на пі:чіпай/ («Загадковий персиковий пиріг»), який став суперхітом, і в березні того ж року випустила третій альбом «LOVE SONGS». Він очолював чарт Oricon протягом трьох тижнів поспіль.

У 1982 році у квітні вийшла заміж за музиканта й продюсера Тацуро Ямашіту.

У 1984 році перейшла до лейблу Moon і випустила перший після перерви трек «もう一度» /мо: ічідо/ («Ще раз») і альбом «VARIETY». Цей альбом став першою повноформатною роботою, де всі пісні були написані (слова та музика) самою Марією Такеучі, а Тацуро Ямашіта повністю відповідав за продюсування та аранжування. Альбом посів перше місце в чарті Oricon.

У серпні 1987-го року відбувся реліз альбому «REQUEST» (перше місце в чарті Oricon).

Наступні пісні також ставали хітами: «今夜はHEARTY PARTY» /конйа ва HEARTY PARTY/ (1995), «ロンリー・ウーマン» /ронрі: у:ман/ («Lonely Woman») (1996), «カムフラージュ» /камуфура:жю/ («Camouflage») (1998) тощо.

Після семи років перерви у вересні 2014-го року вона випустила оригінальний альбом «TRAD». Він утримував перше місце в чарті Oricon протягом двох тижнів. Почергово випустила ремастеринг-версії наступних платівок: у січні – третій альбом «LOVE SONGS» (1980), у лютому – четвертий альбом «Miss M» (1980), у березні – п'ятий альбом «Portrait» (1981) [Takeuchi, n.d.].

Аналіз пісні «Plastic Love»:

1. **Концепція «пластикового» кохання:** текст композиції можна інтерпретувати як опис стосунків, позбавлених справжньої емоційної близькості:

恋なんてただのゲーム

Кохання – це лише гра

Героїня намагається перетворити почуття на контрольований процес і захиститися від нових емоційних травм.

2. Образ механічності: особлива увага приділяється рядкам:

恋のプログラムを狂わせないでね

Не псуй програму кохання

Слово «програма» створює образ механічних, заздалегідь визначених стосунків, у яких немає місця спонтанним почуттям.

3. Тимчасовість зв'язку:

時間がくれば終わる

Усе закінчиться, коли прийде час

Цей рядок демонструє установку ліричної героїні на неминучість завершення будь-яких стосунків.

4. Маска байдужості: героїня свідомо створює навколо себе захисний образ холодної та незалежної жінки, хоча внутрішньо залишається самотньою:

閉ざした心を飾る 派手なドレスも靴も

孤独な友だち

Ефектні сукні та взуття прикрашають моє замкнене серце –

Це мої самотні друзі

グラスを落として急に涙ぐんでも

わけは尋ねないでね

Навіть якщо вроню склянку й зненацька розплачуся,

Не питай мене чому

氷のように冷たい女だと

ささやく声がしても

Хоча хтось шепоче,

Що я крижана холодна жінка

5. Множинність інтерпретацій: лірику можна трактувати по-різному: від історії про емоційне вигорання після невдалого кохання до натяків на прагматичні або комерціалізовані стосунки. Водночас жодна з цих інтерпретацій не підтверджується текстом однозначно.

6. Лірична героїня як типова персонажка сіті-попу: у тексті постає образ сучасної жінки, яка живе в місті. Вона живе нічним життям, відвідує дискотеки, їздить нічними автомагістралями, приховує емоції та прагне незалежності. Такі образи надзвичайно притаманні для сіті-попу 1980-х років, який відображав стиль життя міського середнього класу Японії в період економічного зростання.

7. Урбаністична лексика: у пісні постійно з'являються елементи простору міста: disco, шосе глибоко вночі (夜更けの高速), галогенні лампи (ハロゲンライト). На відміну від традиційної японської лірики, де домінують природні образи, тут центральним стає технологізоване середовище.

8. Англіцизми як стилістичний засіб: у творі використано значну кількість англійських елементів: don't hurry, I'm sorry, don't worry, I'm just playing games, Dance to the plastic beat. Це типова ознака сіті-попу. Англійська мова створює атмосферу космополітизму та західного культурного впливу, який був важливим складником японської урбаністичної культури 1980-х років.

9. Метафора програмування: одним із найцікавіших художніх засобів є концептуальна метафора:

恋のプログラム

Програма кохання

Почуття осмислюються через технічну лексику. Любов постає як алгоритм, який можна контролювати, налаштовувати або навіть зламати. Для японської популярної музики початку 1980-х це доволі новаторський прийом, пов'язаний із захопленням технологіями та комп'ютеризацією.

10. Контраст зовнішнього й внутрішнього: важливу роль відіграє антитеза:

閉ざした心を飾る 派手なドレスも靴も

孤独な友だち

Ефектні сукні та взуття прикрашають моє замкнене серце –

Це мої самотні друзі

Цей контраст формує одну з головних тем пісні: приховану самотність людини у великому місті.

11. Символіка пластику: слово «plastic» має багатозначне значення: пластик, штучний, міцний, гарний ззовні – неживий усередині. Тому назва «Plastic Love» може означати не лише несправжнє кохання, а й емоційну імітацію близькості, коли людина свідомо замінює справжні почуття їхньою зовнішньою подобою.

12. Повтори як засіб підкреслення психологічного стану: приспів багаторазово повторює:

I'm just playing games, I know that's plastic love

Я просто граю в ігри, я знаю, це кохання пластикове

Повтор виконує дві функції: ритмічно організовує текст і демонструє внутрішні переконання героїні. Вона ніби постійно нагадує собі, що це лише гра, але сама необхідність повторювати цю думку свідчить про її внутрішню невпевненість.

Поряд із нічною урбаністикою, романтичними переживаннями та мотивами самотності важливим напрямом розвитку лірики сіті-попу стала літня та морська образність. Вона репрезентує інший аспект жанру – культуру відпочинку, подорожей і свободи. Що сформувалася в Японії періоду «економічного дива». Найяскравіше ця тенденція простежується у творчості **Anri** (1961 р.).

У 1977 році, у віці 16 років, співачка записала свій дебютний трек «オリビアを聴きながら» /орібіа о кікінагара/ («Слухаючи Олівію») в Лос-

Анджелесі. 5 листопада 1978 року офіційно дебютувала з цим синглом. Від самого початку кар'єри активно записувалася за кордоном, зокрема в США.

Завдяки великим хітам «思いきりアメリカン» /омойкірі американ/ («Американка всім серцем») (1982), «CAT'S EYE» (1983) та «悲しみがとまらない» /канашімі га томаранай/ («Не можу зупинитися сумувати») (1983) співачка стала головним рушієм і лідеркою жанру сіті-поп у 1980-х роках. Альбоми «Heaven Beach» (1982), «Bi · Ki · Ni» (1983), «Timely!!» (1983), «COOOL» (1984), «WAVE» (1985) та «SUMMER FAREWELLS» (1987) належать до найважливіших релізів класичної епохи сіті-попу. Пісня «CAT'S EYE» стала одним із найвідоміших хітів японської популярної музики 1980-х років і сприяла популяризації стилістики сіті-попу серед широкої аудиторії.

Від самого початку кар'єри Ангі активно співпрацювала з іноземними музикантами та записувала матеріал за межами Японії. Зробила дуети з американськими виконавцями, серед яких Пібо Брайсон, Філіп Бейлі (Earth, Wind & Fire), Джонні Гіл і Майкл Френкс. Співачка була однією з перших японських артисток, які активно інтегрували міжнародний стиль у попмузику. Також першою в Японії залучила до концертних виступів іноземних бек-танцівників.

У 1987 році стала першою японською поп-артисткою, яка провела сольний концерт на Гаваях. Значна частина її творчості пов'язана з образами моря, пляжу, літа, серфінгу та подорожей, що є характерними мотивами сіті-попу. Поставивши собі за мету глобалізацію японської музики ще в підлітковому віці, зараз вона перебуває в центрі уваги як одна з ключових постатей японського сіті-попу, що переживає колосальний сплеск популярності серед молоді в країнах Заходу [Anri, n.d.].

Аналіз «WINDY SUMMER»:

1. **Тематика:** пісня створює образ літнього узбережжя через поєднання морських, сонячних і вітрових образів. Центральними темами твору є

свобода, ностальгія, мрії та прагнення до емоційної близькості. Літній простір виступає не лише фізичною локацією, а й символом внутрішньої свободи та самовираження. Образ моря пов'язаний зі спогадами про минуле та нездійснені бажання. Повторюваний рефрен «WINDY SUMMER» підкреслює атмосферу безтурботності та емоційного піднесення.

2. **Символіка:** нескінченні хвилі (永遠の波) символізують плин часу та тривалість спогадів. Вітер (風) виступає символом свободи та руху. Море (海) є простором пам'яті, мрій і романтичних переживань. Світло й сонце (光) створюють атмосферу оптимізму та життєвої енергії.
3. **Лексичні особливості:** для тексту значно переважає лексика семантичного поля природи: 光 (світло), хвиля (波), вітер (風), сонячне проміння (陽射し), море (海), сутінки (黄昏). Подібна лексика є типовою для сіті-попу, оскільки створює атмосферу курортного життя, морських подорожей і літнього відпочинку.
4. **Образна система:** текст побудований на розгорнутій морській **метафориці**. Образи вітру, хвиль, сонця та моря не лише описують пейзаж, а й відображають внутрішній стан ліричної героїні:

風になれるなら

この身を陽射しにまかせても

Якби я могла стати вітром

Я би ввірила це тіло сонячним променям

Тут бажання «стати вітром» метафорично передає прагнення до свободи та звільнення від обмежень повсякденності.

5. **Просторова організація тексту:** для композиції характерна наявність відкритих просторів, домінують: узбережжя (浜辺), море (海), горизонт і простір між берегом і хвилями. Такі образи створюють відчуття руху та безмежності, що є однією з головних рис естетики жанру.

6. **Мотив ностальгії:** особливістю тексту є поєднання теперішнього моменту з минулим:

遙かな想い出さえ

Навіть далекі спогади

あこのころの夢と変わらない

Зовсім як колись у своїх мріях

Лірична героїня повертається до спогадів про минулі мрії, але не як до втраченого часу, а як до чогось, що залишається живим у сучасності. Саме така «світла ностальгія» є однією з центральних ознак лірики сіті-попу.

7. **Англомовні вставки:** особливу роль відіграють англійські фрази: Windy summer, Here we are windy summer!, crazy summer, baby. Використання англіцизмів характерно для сіті-попу 1980-х. Вони виконують кілька функцій: підкреслюють космополітичний характер жанру, відсилають до американської поп-культури, створюють атмосферу сучасності та міжнародності, посилюють ритмічність приспіву.

8. **Структура емоційного розвитку:** текст має циклічну композицію. Послідовність розвитку образів наступна: споглядання морського пейзажу, виникнення внутрішнього пориву, звернення до спогадів, прагнення до коханої людини, повторне повернення до образу літа. Така структура нагадує рух хвиль і підтримує центральну символіку пісні.

Аналіз показує, що лірика жанру сіті-поп вирізняється поєднанням урбаністичних, романтичних і ностальгійних мотивів. Для текстів властиві образи нічного міста, автомобільних магістралей, портів, вітрин, морського узбережжя та курортного простору. На лексичному рівні спостерігається активне використання англіцизмів і кодового перемикування між японською та англійською мовами, що відображає космополітичний характер міської культури Японії 1970-1980-х років. Заразом значну роль відіграють побутові деталі, сенсорна образність і внутрішній монолог, завдяки яким тексти набувають психологічної глибини. Незалежно від конкретної тематики –

нічного мегаполіса, втраченого кохання, емоційної самотності чи літньої свободи – у центрі лірики сіті-попу перебуває людина та її переживання в умовах сучасного урбанізованого світу.

2.2 Стилiстичнi особливостi сучасного J-роп (на прикладi гуртiв YOASOBI, Mrs. GREEN APPLE та RADWIMPS)

Для аналізу стилістичних особливостей J-роп було обрано творчість гуртів YOASOBI, Mrs. GREEN APPLE та RADWIMPS – одних із найвпливовіших представників японської популярної музики XXI століття. Попри відмінності в жанровому звучанні та тематичному спрямуванні, їхні композиції демонструють низку спільних рис, характерних для сучасного J-роп. Серед них можна виділити наративність, кінематографічність, емоційну рефлексію, поєднання повсякденної та символічної образності, темпоральну проблематику, а також тісний зв'язок із латературою, аніме та іншими формами сучасної медіакультури. Пісенні тексти цих виконавців функціонують не лише як музичний супровід, а як самостійні художні прийому, що відображають актуальні тенденції розвитку сучасної японської популярної музики.

2.2.1 Наративність і стилістичні особливості творчості YOASOBI (на матеріалі пісень «夜に駆ける», «怪物» і «勇者»)

YOASOBI – японський музичний дует, до складу якого входять композитор **Ayase** (1994 р.) та вокалістка **ikura** (Лілас Ікута) (2000 р.). Колектив дебютував у 2019 році з піснею «夜に駆ける» /йору ні какеру/ («Біг у ніч»), яка швидко стала одним із найуспішніших хітів сучасного J-роп і першою японською композицією, що перевищила один мільярд прослуховувань на стримінгових платформах.

Особливістю творчої концепції YOASOBI є принцип «перетворення романів на музику» (小説を音楽にする/шьо:сетсу о онгаку ні суру/). Більшість

їхніх композицій створюються на основі літературних творів, веб-новел або спеціально написаних оповідань. Саме тому тексти гурту вирізняються виразною сюжетністю, великою кількістю персонажів і розгорнутими наративними структурами, що відрізняє їх від традиційної поп-лірики.

Значний вплив на стиль гурту справив творчий досвід Ayase як VOCALOID-продюсера. Для його композицій характерні швидкий темп оповіді, висока щільність тексту, активне використання розмовної мови та поєднання емоційної лірики з сучасною молодіжною лексикою. Водночас вокал *ikura* надає пісням емоційної виразності та допомагає передавати психологічні переживання персонажів.

У 2022 році YOASOBI реалізували проєкт «はじめての» /хаджімете но/ («Вперше»), у межах якого пісні створювалися на основі оригінальних новел лауреатів премії Наокі. Цей проєкт ще раз підкреслив центральну роль художнього наративу у творчості дуету.

Міжнародне визнання гурту значно посилилося після виходу пісні «アイドル» /айдору/ («Idol») у 2023 році. Композиція очолила світові чарти Billboard Global Excl. U.S., Apple Music Top 100: Global і YouTube Music Charts, ставши одним із найспішніших творів в історії сучасного J-поп. Успіх пісні продемонстрував глобальну популярність характерних для YOASOBI стилістичних рис: швидкого наративу, емоційної експресії, код-світчингу та поєднання літературного сюжету з сучасною цифровою культурою [YOASOBI, n.d.].

У подальшому розділі розглянемо стилістичні особливості творчості YOASOBI на прикладі трьох композицій – «夜に駆ける» /йору ні какеру/ («Біг у ніч») [NAYUTAS, n.d.], «怪物» /кайбуцу/ («Монстр») [NAYUTAS, n.d.], [Music is the best, n.d.] і «勇者» /йу:ся/ («Герой») [骨助, n.d.]. Така послідовність дозволяє простежити еволюцію їхнього наративного методу: від камерної історії до складних філософських алегорій і літературно-рефлексивних композицій.

Аналіз пісні «夜に駆ける»:

Пісня стала дебютною композицією YOASOBI та одним із найвідоміших творів сучасного J-рор. Особливістю твору є те, що його текст створений на основі новели Май Хошіно «タナトスの誘惑» /танатосу но ю:ваку/ («Спокуса Танатосу»). Саме літературне походження твору значною мірою визначає його стилістичну організацію: текст являє собою не набір ліричних переживань, а цілісний сюжет із персонажами, конфліктом і розвитком подій.

- 1. Наративність як провідна ознака тексту:** однією з найхарактерніших особливостей пісні є її виразна сюжетність. На відміну від багатьох традиційних поп-композицій, де увага зосереджується на емоціях ліричного героя, у «夜に駆ける» розгортається повноцінна історія. У центрі сюжету перебувають двоє персонажів. Ліричний герой намагається врятувати дівчину, яка втратила бажання жити, однак поступово сам опиняється втягнутим у її світогляд. Початок історії позначений рядками:

「さよなら」 だけだった
その一言で全てが分かった

Це було просто «Прощай»

Цього було достатньо, щоб я все зрозумів

Саме слово 「さよなら」 /сайонара/ (Прощай) стає відправною точкою для подальшого розвитку сюжету. Уже з перших рядків слухач потрапляє в середину подій без будь-яких попередніх пояснень. Така техніка нагадує прийоми сучасної прози та притаманно творчості гурту.

Важливу роль відіграє також образ огорожі:

日が沈み出した空と君の姿
フェンス越しに重なっていた

Сонце почало сідати й у небі твій силует

Злився в одну лінію з парканом

Фізична межа між персонажами символізує психологічну дистанцію між ними та підкреслює неможливість повного взаєморозуміння.

2. Розмовність і фрагментарність: для тексту характерне активне використання розмовних граматичних форм, типових для сучасного молодіжного мовлення:

「終わりにしたい」だなんてさ

«Я хочу, щоб це закінчилося»...

もう嫌だって疲れたよなんて

«Досить, я так втомився»...

Частки さ /са/, って /tte/, скорочені форми та незавершені конструкції створюють ефект дивого мовлення. Текст звучить не як поетичний монолог, а як безпосередня розмова або внутрішній потік думок. Фрагментарність особливо помітна в способі подачі інформації. Багато подій не пояснюються прямо, а лише окреслюються окремими деталями. Слухач змушений самотійно відновлювати сюжетні зв'язки між фрагментами тексту.

3. Емоційна експресія: емоційна напруга постійно наростає протягом композиції:

君にしか見えない

何かを見つめる君が嫌いだ

Ненавиджу, коли ти дивишся

На щось, що бачиш тільки ти

Повтор слова 嫌いだ /кірай да/ (ненавиджу) упродовж пісні не виражає справжньої неприязні. Навпаки, він передає безсилля героя перед внутрішнім станом дівчини. Подібну функцію виконує і уривок:

もう嫌だって疲れたよなんて

本当は僕も言いたいんだ

«Досить, я так втомився» —

Насправді теж хочу сказати

Тут герой вперше відкрито демонструє власну втому та емоційне виснаження. Експресія досягається не складними художніми засобами, а максимально простою розмовною лексикою.

4. **Лексичні особливості:** словник пісні поєднує побутову лексику з образами психологічного стану. Особливо часто повторюються слова, пов'язані з часом і станом людини: ніч (夜), завтра (明日), сльози (涙), серце (心), усміхатися (笑う), плакати (泣く), кінець (終わり). Для сучасного J-рор властиво використання звичайної повсякденної лексики замість складної поетичної образності. За допомогою цього текст стає ближчим до мовлення молодій аудиторії.

5. **Символіка ночі:** центральним образом твору виступає ніч. Уже перші рядки формують особливий художній простір:

沈むように溶けてゆくように

二人だけの空が広がる夜に

Ніби тонучи, ніби танучи

У ніч, де небо розгортається лише для нас двох

Ніч у тексті має комплексну символіку. Вона одночасно асоціюється із самотністю, внутрішньою кризою, втечею від реальності та переходом між життям і смертю. Повторюваний образ «明けない夜» /акенай йору/ («безкінечна ніч») символізує психологічний стан безвиході:

明けない夜に落ちてゆく前に

僕の手を掴んでほら

Перш ніж впасти в цю безкінечну ніч

Ось, хватайся за мою руку!

У цьому випадку ніч уже не є частиною пейзажу, а перетворюється на метафору душевного стану персонажів.

6. **Повтори як засіб організації тесту:** найпомітніша стилістична особливість пісні – це система повторів. Протягом тексту неодноразово повторюються образи: ніч (夜), завтра (明日), моя рука (僕の手),

усміхатися (笑う), кінець (終わり). Повтори не лише створюють музичну ритміку, а й підкреслюють нав'язливість думок героїв і циклічність їхніх переживань.

7. **Образ часу:** важливу роль у тексті відіграє мотив часу. Його символом стає рядок:

いつだってチックタックと

鳴る世界で何度だってさ

У цьому світі чутно:

Він вічно робить «тікі-так»

Звуконаслідування チックタック /чіккутакку/ (тік-так) імітує цокання годинника. Час у творі постає як невідблаганна сила, яка продовжує рухатися незалежно від переживань героїв. Цей образ повторюється двічі та виконує функцію композиційного маркера, який структурує розвиток сюжету.

8. **Особливості наративу у творчості YOASOBI:** пісня демонструє одну з ключових рис сучасної творчості дуету – поєднання музичного тексту з літературним наративом. Композиція фактично функціонує як скорочена художня новела, у якій присутні персонажі, конфлікт, кульмінація та фінал. На відміну від більшості класичних композицій сіті-попу, де головну роль відіграє атмосфера або емоційний стан, у «夜に駆ける» центральним елементом стає саме історія. Це дозволяє розглядати творчість гурту як типовий приклад сучасного J-рор, для якого властиві наративність, розмовність, фрагментарність висловлювання та орієнтація на літературні джерела.

Наступна пісня YOASOBI «怪物» /кайбуцу/ («Монстр») на перший погляд може сприйматися як історія про силу або боротьбу з «монстром», однак у глибині вона розкриває значно складніші теми – самоідентифікацію, інстинкти та внутрішній конфлікт особистості. Трек став опенінгом до другого сезону аніме «BEASTARS». В основу композиції покладено оригінальну новелу Пару Ітагакі «自分の胸に自分の耳を押し当てて» /джібун

но муне ні джібун но мімі о ошіатете/ («Притиснувши власне вухо до власних грудей»). Авторка оригіналу коментує: «Ті підліткові труднощі, безвихідь та еволюцію душі, на які я звертала особливу увагу під час створення «BEASTARS», YOASOBI зуміли перекласти на мову дивовижної музики...». А композитор Ayase каже: «У пісню «怪物» я заклав усю історію «BEASTARS»... душевні муки Легоші... та його фінальну рішучість...». Вокалістка ikuu додає: «...я щосили намагалася вкласти у свій голос палкі почуття Легоші та хаотичну атмосферу світу тварин...».

Таким чином, пісня одразу задумувалася як музичний еквівалент внутрішнього конфлікту світу «BEASTARS», де співіснують інстинкт і розум, хижаки та травоядні.

Аналіз композиції «怪物»:

- 1. Основний концепт: що таке «монстр»?** Саме слово «怪物» /кайбуцу/ («монстр») у пісні не є буквальним. Воно символізує «інкшість»; соціальне неприйнятні інстинкти; внутрішні імпульси, які суперечать нормам; страх бути собою. У контексті аніме «BEASTARS» це чітко пов'язано з Легоші – вовком, який водночас є хижаком, і морально свідомою істотою, що розривається між інстинктом і самоконтролем.
- 2. Початок пісні: фальшивий «прекрасний світ»:**

素晴らしき世界に今日も乾杯

街に飛び交う笑い声も

見て見ぬフリしてるだけの作りもんさ

Вип'ємо ж сьогодні за прекрасний світ

Навіть сміх, що лунає по вулицях –

Лише підробка, яку ми вдаємо, що не помічаємо

Перші рядки створюють образ «ідеального суспільства», яке насправді є штучним. Цей світ ігнорує насильство (хижацтво в «BEASTARS»), підтримує ілюзію гармонії та змушує індивіда «не помічати правду». Так

формується базова тема пісні: суспільна фальш проти індивідуальної правди.

3. Внутрішній конфлікт: інстинкт і розум:

目を覚ます本能のまま 今日誰の番だ？

Слідуючи прокинувшись інстинктам, чия сьогодні черга?

Цей рядок вводить ключову напругу – пробудження інстинкту. Герой відчуває внутрішній «поклик монстра», страх втратити контроль і конфлікт між бажанням і мораллю. В аніме це безпосередньо відображає Легоші, який бореться зі своєю хижою природою.

4. Центральна тема: «сила» як прийняття себе:

願う未来に何度でもずっと

喰らいつく

この間違いだらけの世界の中

君には笑ってほしいから

もう誰も傷付けない

強く強くなりたいんだよ

僕が僕でいられるように

У майбутнє, про яке молю знову й знову,

Вчіплюся зубами,

У цьому світі сповненому помилок,

Бо просто хочу, щоб ти посміхалась

Більше нікого не скривджу

Сильним, сильним хочу стати

Щоб залишатися справжнім собою

Тут «сила» означає не агресію, а здатність не нашкодити іншим, контроль над власними інстинктами, прийняття своєї «темної» частини та прагнення залишитися собою. Це ключова ідея пісні: справжня сила дорівнює здатність прийняти свого внутрішнього «монстра» і не втекти від нього.

4. Питання ідентичності:

僕の在るべき姿とはなんだ

本当の僕は何者なんだ

Яким має бути моє справжнє «я»?

Яким я маю бути насправді?

Це кульмінація психологічної кризи героя. Він ставить питання: чи його почуття справжні чи він лише інстинктивна істота чи можлива мораль у світі інстинктів? У контексті даного аніме це відображає головну філософську дилему: чи визначає нас природа, чи вибір?

5. Бريدж: момент рішучості:

今こそ動き出せ

«Саме зараз починай діяти!»

У цій частині відбувається перелом: замість сумнівів – дія; замість пасивності – рух; замість страху – рішучість. Герой перестає лише аналізувати себе й починає діяти всупереч власним обмеженням.

6. Фінал: трансформація «монстра»:

弱い自分を何度でもずっと

喰らい尽くす

...

僕の中の僕を超える

Свою слабку сутність я знову й знову

Буду пожирати до кінця,

...

Перевершуючи того «себе», що живе в мені

Фінальна частина демонструє головну трансформацію: «монстр» більше не ворог, він стає частиною розвитку, а слабкість «поглинається і трансформується в силу. Зміна з 喰らいつく /курайцуку/ (вчепитися, вкусити) до 喰らい尽くす /курайцукусу/ (повністю знищити, поглинути) підкреслює остаточне подолання внутрішньої нестабільності.

Пісня інтерпретується як історія про внутрішній конфлікт, алегорія боротьби інстинкту й моралі, роздуми про соціальну «нормальність», процес прийняття власної ідентичності. «Монстр» – це не ворог, а частина особистості, яку потрібно зрозуміти, прийняти та трансформувати.

Завершує триптих прикладів творчості YOASOBI твір «勇者» /йу:шія/ («Герой»), демонструючи найскладнішу форму їхнього наративного стилю – поєднання літературного джерела, емоційної рефлексії та філософії пам'яті. На відміну від попередніх творів, тут центральною темою стає не конфлікт чи боротьба, а пам'ять, час і післясмертне існування історії.

Композиція написана як опенінг до аніме «葬送のフリーレン» /со:со: но фурі:рен/ («Проводжальниця Фрірен») і ґрунтується на новелі «奏送» /со:со/. Сюжет світу принципово порушує класичну структуру фентезі: історія починається після перемоги над Королем демонів і смерті героя. Фрірен – ельфійка, для якої десятиліття майже непомітні, тоді як для людей це ціле життя. Саме ця різниця в сприйнятті часу формує головний конфлікт твору.

Аналіз та інтерпретація тексту пісні «勇者»:

1-й куплет:

まるで御伽の話

終わり迎えた証

長過ぎる旅路から

切り出した一節

Це наче казка

Свідчення, що настав кінець

Лише один уривок, вирізаний

Із надто довгої подорожі –

Початок одразу задає ключову ідею: це історія, яка вже завершилась, і ми бачимо лише її фрагмент. Використання **метафори** 御伽の話 /отоґі но ханаші/ (казка) створює ефект міфологізації минулого; «один уривок,

вирізаний із надто довгої подорожі» – монтажна техніка наративу (як у кінематографі).

それはかつてこの地に

影を落とした悪を

討ち取りし勇者との

短い旅の記憶

Це спогади про мандрівку

З тим героєм,

Який подолав зло,

Яке колись кидало тінь на ці землі

Цей рядок вводить центральний контраст пісні: велика історія світу та «коротка подорож» людей. Для Фрірен 10 років – лише миттєвий епізод.

物語は終わり

勇者は眠りにつく

穏やかな日常を

この地に残して

Історія добігла кінця

І герой заснув вічним сном,

Заливши по собі в цьому краї

Мирні й спокійні дні

Герой уже мертвий – і це принципова структура: оповідь починається з післясмертя героя.

Час як головний антагоніст:

時の流れは無情に

人を忘れさせる

そこに生きた軌跡も

錆び付いていく

Плин часу безжальний

Змушує людей забувати

І сліди прожитого життя

Теж починають іржавіти

Тут час виконує функцію не фону, а сили руйнування пам'яті. Він не лінійний, а емоційно агресивний, уособлює **персоніфікацію часу**, а лексика втрати 忘れる /васуреру/ («забувати») і 錆び付く /сабіцуку/ («іржавіти») створюють образ ентропії.

それでも君の

言葉も願いも勇気も

今も確かに私の中で

生きている

Та все ж твої

І слова, і бажання, і мужність

Досі так чітко

Живуть у мені

Це перша точка спротиву забуттю: пам'ять стає формою «життя після смерті».

Приспів: криза розуміння себе:

同じ途を選んだ

それだけだったはずなのに

いつの間にかどうして

頬を伝う涙の理由をもっと

知りたいんだ 今更だって

共に歩んだ旅路を辿れば

そこに君は居なくとも

きっと見つけられる

Ми обрали однаковий шлях

Це все що мало бути

Але чому ж непомітно

По щоках течуть сльози? Їх причину

Дізнатися хочу, хоча й уже пізно
Якщо я пройдуся слідами нашої подорожі,
Нехай тебе там уже немає
Я впевнена, що зможу знайти тебе

Фрірен усвідомлює: вона була поруч, але не знала людину. Головна тема – запізніле розуміння та емоційна інерція безсмертних істот.

2-й куплет: рух у світ людей

物語は続く
一人の旅へと発つ
Історія триває,
Я вирушаю в подорож наодинці

Починається новий етап – індивідуальна подорож Фрірен.

立ち寄る街で出会う
人の記憶の中に残る君は
У містах, де зупиняюсь,
У пам'яті людей, яких зустрічаю – ти все той же

Герой існує не фізично, а як пам'ять, образ, легенда.

Символіка «залишених знаків»:

あちらこちらに作ったシンボルは
Статуї, що звели і тут і там –
残された目印
Залишені тобою орієнтири

Статуї, символи – це матеріалізована пам'ять і спроба перемогти забуття.

3-й куплет: переосмислення минулого:

私を変えた出会い
百分の一の旅路
Зустріч, що змінила мене,
Подорож завдовжки в одну соту мого життя

Десять років – це лише 百分の一 /хякубун но ічі/ («1/100 життя») Фрірен, проте емоційна вага – колосальна.

君の勇気をいつか 風がさらって

誰の記憶から消えてしまっても

私が未来に連れて行くから

Навіть якщо вітер колись розвіє твою мужність

І вона зникне з пам'яті кожного

Я заберу її з собою у майбутнє

Ключова теза твору: навіть якщо світ забуде – я збережу пам'ять.

Фінальний приспів: новий сенс подорожі:

新たな旅の始まりは

君が守り抜いたこの地に

芽吹いた命と共に

Початок нової подорожі –

Це життя, яке проросло

На цій землі, яку ти зберіг

Фінал трансформує історію: це вже не про втрату, це про усвідомлене продовження життя.

Додаткові стилістичні аспекти:

1. **Мінімалізм вираження:** YOASOBI використовують короткі фрази та уривкову структуру, що імітує фрагментарність пам'яті.
2. **Контраст «казки» і «смерті»:** постійне зіткнення 御伽の話 /отогі но ханаші/ (казка) з темою смерті героя утворює ефект «казки після кінця казки».
3. **Ліричний суб'єкт як «архів пам'яті»:** Фрірен виступає носієм і зберігачем історії, «живий архів людського життя».
4. **Музична структура як наратив:** кожен куплет функціонує як окремий «фрагмент спогадів», подібний до літературного монтажу.

5. Англомовна вставка як елемент багаторівневої розповіді: у композиції двічі з'являється англомовний фрагмент:

Right at the end, embarks a new story
Out to learn people in this journey
Story of our days will go on forever
Ever, ever, as we now walk
Саме під кінець починається нова історія
Вирушаю в цю подорож, щоб пізнати людей
Історія наших днів триватиме вічно
Вічно, вічно, поки ми йдемо тепер
та його варіація у фіналі:
Right at the end, embarks a new story
Out to learn people in this journey
So hurry up, the end of hero, forever
Ever, ever, as we now walk
Саме під кінець починається нова історія
Вирушаю в цю подорож, щоб пізнати людей
Тож поспіши, фінал героя – назавжди,
Назавжди, назавжди, поки ми йдемо те

На відміну від основного тексту, ці рядки виконуються тихіше й частково зливаються з музичним фоном, через що сприймаються не як окрема частина оповіді, а як своєрідний внутрішній голос або відлуння пам'яті. Англійська мова тут створює ефект дистанції від основної розповіді та надає пісні додаткового універсального звучання. Зміст вставки підсумовує головну ідею твору: завершення однієї історії водночас стає початком нової подорожі. Повторювана формула «Ever, ever, as we now walk» підкреслює безперервність руху вперед і перегукується з центральною темою твору – збереженням пам'яті про минуле через продовження життя в майбутньому. Крім того, використання англійської мови відображає властиву для

сучасного J-роп тенденцію до код-світчингу, однак у «勇者» англomовні фрагменти виконують передусім не декоративну, а смислотворчу функцію, підсилюючи мотив універсальності пам'яті та подорожі крізь час.

Композиція «勇者» завершує триєдину модель аналізу гурту YOASOBI, демонструючи перехід від особистої драми («夜に駆ける»), до внутрішньої боротьби («怪物») і до філософської пам'яті та часу («勇者»). Усі три твори об'єднує спільна стилістична основа: наративність, літературне походження, фрагментарність і психологічна глибина, що формують унікальний стиль сучасного J-роп.

2.2.2 Кінематографічність, емоційна рефлексія та темпоральність у сучасному J-роп (на прикладі Mrs. GREEN APPLE і RADWIMPS)

У сучасному J-роп помітно зростає значення синтезу музики з іншими медіа, насамперед аніме, кіно та рекламою. Музичні твори вже давно виходять за межі простого звукового супроводу й стають самостійними наративними елементами, вбудованими в ширший контекст сучасної культури. Це яскраво ілюструють творчість таких гуртів, як **Mrs. GREEN APPLE** і **RADWIMPS**, які поєднують популярне звучання з розвиненою образністю, кінематографічною подачею і складною емоційною проблематикою.

Mrs. GREEN APPLE – це тріо, до складу якого входять Мотоко Оморі (вокал/гітара), Хірото Вакаї (гітара) та Рьока Фуджісава (клавішні). Гурт утворився в 2013 році. У 2015 вони дебютували від лейблу EMI Records зі мініальбомом «Variety». Відтоді вони щороку випускали по одному оригінальному альбому та вели стабільну концертну діяльність.

Після перерви, що тривала близько одного року і восьми місяців, гурт сформував свій нинішній склад і в березні 2022 року відновив діяльність, ознаменувавши це як «フェーズ 2 開幕» /фе:зу ні каймаку/

(«Відкриття Фази 2»). Крім того, вони написали пісню «私は最強» /ваташі ва сайкьо:/ («Я непереможний») для аніме-фільму «ONE PIECE FILM RED», а 9 листопада випустили трек «Soranji», який став головною темою фільму «ラーゲリより愛を込めて» /ра:гері йорі ай о комете/ («From the Gorgonio with Love»). На 64-й церемонії нагородження Japan Record Awards їхня пісня «ダンスホール» /дансухо:ру/ («Dance Hall») здобула нагороду в номінації «Найкраща робота року».

У 2023 році, коли гурт святкував своє 10-річчя, вийшов їхній п'ятий оригінальний повноформатний альбом «ANTENNA». На 65-й церемонії Japan Record Awards їхній хіт «ケセラセラ» /кесерасера/ («Que Sera Sera») завоював головний приз – «Гран-прі (Record Award)».

17 січня 2026 року гурт оголосив про старт «フェーズ 3» /фе:зу сан/ («Фаза 3»), випустивши свій перший новий сингл «lulu.». Згідно зі звітом IFPI (International Federation of the Phonographic Industry), за підсумками 2025 року Mrs. GREEN APPLE посіли 13-те місце в списку найпопулярніших артистів світу за обсягами продажів, зафіксувавши глобальний успіх японського J-pop [Mrs. GREEN APPLE, n.d.].

У контексті сучасного J-pop творчість гурту демонструє характерне поєднання масової популярності, медійної інтеграції (аніме, фільми, реклама) та складної емоційної лірики. Їхні композиції функціонують не лише як поп-пісні, а як наративні тексти, що відображають досвід молодого покоління через образи сезону, пам'яті, кохання та соціальних зв'язків.

Найбільш репрезентативним прикладом такої стилістики є пісня «青と夏» /ao то нацу/ («Блакить і літо»), яка поєднує елементи повсякденної мови, емоційної експресії та кінематографічного наративу [カシノコトバ, 2025].

Аналіз композиції «青と夏»:

Під час релізу синглу в серпні 2018 року Мотокі Оморі зазначив: «Я щосили наповнив цей трек саявом і тугою літа... Це пісня, звернена до кожної окремої людини...».

1. **Піднесення та тривога, які приносить початок літа:** початок композиції будується на сенсорних образах літа:

涼しい風吹く 青空の匂い

今日はダラッと過ごしてみようか

風鈴がチリン ひまわりの黄色

私には関係ないと思って居たんだ

Прохолодний вітер віє, пахне блакитним небом,

Може сьогодні просто побайдикуємо?

Дзвін від вітру дзвоників, жовтий колір соняшників

Я думав, що мене це не стосується

Зорові, слухові та тактильні образи формують атмосферу повсякденності. Водночас рядок «Я думав, що мене це не стосується» вводить дистанцію між ліричним героєм і зовнішнім світом.

2. **Зупинка біля «входу» в літо:** подальший розвиток тексту демонструє характерну для сучасного J-роп модель особистісного дорослішання:

夏が始まった合図がした

“傷つき疲れる” けどもいいんだ

Пролунав сигнал про початок літа

«Поранитись і втомитись» – це нормально

Літо стає символом нового життєвого етапу, а біль сприймається як невід’ємна частина емоційного досвіду. Особливо показовим є рядок:

映画じゃない 主役は誰だ

Це не кіно – хто тут головний герой?

Опозиція «кіно – реальність» підкреслює відсутність готового сценарію життя та необхідність самостійного конструювання власної історії.

3. Мінливість серця: у наступних рядках простежується поступовий перехід від відчуження до залучення:

風鈴がチリン スイカの種飛ばし

私にも関係あるかもね

Дзвонять від вітру дзвоники, розлітається насіння кавунів,

Можливо, це й мене стосується

Побутові образи поступово набувають особистісного значення та стають частиною внутрішнього світу героя.

4. Складність довіри, дружби та любові: особливу увагу привертає тема довіри та соціальних зв'язків:

友達の嘘も 転がされる愛も

何から信じていいんでしょうね

І брехня друзів, і кохання, яким граються

Чому ж тоді вірити?

Попри кризу довіри, текст не переходить у песимізм, а утверджує віру як свідомий вибір людини:

それでもね「繋がり」求める

人の素晴らしさを信じてる

І все ж я потребую «зв'язку»

І я вірю в красу людей

5. Коли починається кохання: кульмінаційною стає любовна лінія:

夏が始まった 恋に落ちた

Літо почалося, я закохався

本気になればなるほど辛い

Чим серйозніше, тим болючіше

Кохання подається як амбівалентний досвід, де емоційна близькість одночасно означає зростання вразливості.

6. Доля і зв'язок:

運命が突き動かされてゆく

赤い糸が音を立てる

主役は貴方だ

Доля рухається –

Червона нитка звучить,

Головний герой – це ти

Тут поєднуються два протилежні концепти – детермінізм і індивідуальна агентність. Образ 赤い糸 /акай іто/ («червона нитка») співіснує з ідеєю самобудування особистості.

7. **«Літо як історія без фіналу»:** фінал пісні підкреслює відкритість життєвого наративу:

映画じゃない 君らの番だ

映画じゃない 僕らの青だ

映画じゃない 僕らの夏だ

Це не кіно – тепер ваша черга

Це не кіно – це наша блакить

Це не кіно – це наше літо

Життя не має наперед визначеного сценарію, тому ліричний герой стає активним творцем власної історії.

Зі стилістичного погляду текст демонструє низку характерних рис сучасного J-попу. Насамперед це кінематографічна наративність: пісня побудована як послідовність окремих сцен і візуальних кадрів. Важливу роль відіграє естетика повсякденності, що реалізується через образи вітряних дзвіночків (風鈴), кавунового насіння (スイカの種), літнього неба та запахів сезону. Емоційний вплив посилюється завдяки простим синтаксичним конструкціям і повторюваним мотивам. Окрім того, ліричний герой постійно переходить від позиції спостерігача до позиції безпосереднього учасника подій, що створює ефект нестабільної, динамічної ідентичності. Центральною також є ідея незворотності моменту, яка формує часову організацію всієї композиції.

Інший важливий напрям розвитку сучасного J-поп репрезентує гурт **RADWIMPS**. Гурт утворився в 2001 році, а в 2005 відбувся їхній офіційний дебют. Завдяки своїй музичній стилістиці, яка виходить за межі стандартних жанрових рамок, а також ліриці, яка філософськи та емоційно змальовує теми від кохання до поглядів на життя та смерть, гурт здобув величезну підтримку серед широкої аудиторії, особливо серед молоді підліткового віку.

Їхній музичний потенціал не обмежується класичним бенд-звучанням – гурт повністю відповідав за музичний супровід анімаційних фільмів Макото Шінкая «君の名は» /кімі но на ва/ («Твоє ім'я») та «天気の子» /тенкі но ко/ («Дитя погоди»). Вони продемонстрували багатогранність свого композиторського таланту у створенні інструментальних саундтреків, за що отримало надзвичайно високу оцінку критиків.

У 2023 році гурт презентував кілька потужних цифрових релізів: у квітні вийшов сингл «KANASHIBARI feat.ao», а в липні – урочистий гімн «大団円 feat.ZORN» /дайданен feat.ZORN («Великий фінал feat.ZORN»). Цей рік також відзначився масштабним закордонним туром – першим за майже 5 років. У лютому 2024 року композиція «正解» /сейкай/ («Правильний вибір») була заново записана в студії та випущена як офіційний сингл [RADWIMPS, n.d.].

У контексті J-поп RADWIMPS можна розглядати як представників альтернативного J-поп/ J-rock crossover, творчість яких сполучає філософську лірику, масову емоційність, кінематографічне мислення та активну міжнародну присутність. Особливо важливою є їхня роль у формуванні сучасної soundtrack culture, де аніме виступає платформою глобального поширення японської музики. Найяскравішим прикладом цього є композиція «スパークル» /супа:куру/ («Sparkle»), написана для фільму «君の名は» /кімі но на ва/ («Твоє ім'я») [マサトミー, 2024], [ロッキン・ライフ, 2026].

Аналіз пісні «スパークル»:

Пісня будується на трьох основних **тематичних** рівнях.

1. **Екзистенційний рівень:** центральним стає протиставлення долі та майбутньої свободи людського вибору:

運命だとか未来とかって 言葉がどれだけ手を

伸ばそうと届かない 場所で僕ら恋をする

Такі слова, як «доля» чи «майбутнє», як би ми не тягнулися до них,

Ми закохуємося у місцях, куди вони не дістають

2. **Час як структура травми:** через образ годинника та пісочного годинника текст постійно повертається до теми нерівномірного переживання часу:

時計の針も二人を 横目に見ながら進む

Стрілки годинника, підглядаючи за нами крадькома, рухаються далі

互いの砂時計 眺めながらキスをしようよ

Дивлячись на пісочні годинники одне одного, давай поцілуємось

3. **Любов як подолання системи світу:** почуття протиставляються готовим поняттям і мовним конструкціям:

辞書にある言葉で

出来上がった世界を憎んだ

Я ненавидів світ,

Складений зі слів зі словника

Наративна структура пісні нагадує сучасну J-роп баладу та проходить кілька послідовних етапів.

1. **Конфлікт із реальністю:** світ постає як система соціального контролю, що обмежує свободу:

まだこの世界は

僕を飼いならしてたいみたいだ

Світ і досі, здається,

Хоче приборкати мене

2. **Прорив:** формується мотив подолання часових і просторових меж заради зустрічі з іншою людиною:

いまだかつてないスピードで 君のもとへダイブを

Я з небаченою швидкістю пірнаю до тебе

3. Ілюзорність буденності:

まどろみの中で生温いコーラに

ここでないどこかを夢見たよ

教室の窓の外に

電車で揺られ運ばれる朝に

У напівдрімоти, попиваючи теплу колу

Я мріяв про «деінде» десь не тут

За вікном класу

Вранці, що несло мене в хиткому поїзді

Тепла кола (生温いコーラ), шкільний клас (教室) і поїзд (電車) виступають маркерами буденного світу, що різко контрастує з космічними та фантастичними мотивами твору.

4. Лінгвістичний розрив:

辞書にある言葉で

出来上がった世界を憎んだ

Я ненавидів світ,

Складений зі слів зі словника

У цьому випадку мова постає не як інструмент пізнання, а як система обмежень, що не здатна повністю передати людські почуття.

5. Прийняття кохання як обов'язку пам'яті: кульмінаційною стає фраза:

もう権利なんかじゃない 義務だと思うんだ

Це вже не право, а обов'язок

Любов трансформується в етичний обов'язок пам'ятати, що переводить романтичну тематику в площину екзистенційної відповідальності.

Зі стилістичного погляду композиція демонструє значно складнішу структуру, ніж традиційна поп-лірика. Передусім варто відзначити багаторівневість мовлення. У тексті одночасно уживаються розмовна

японська мова, філософський дискурс, поетичні образи та складні часові метафори. Поєднання різних мовних реєстрів створює ефект когнітивного дисонансу та змушує слухача постійно переосмислювати почуте.

Важливою особливістю є також кінематографічна організація тексту. Композиція побудована не як послідовна розповідь, а як монтаж окремих фрагментів свідомості: дрімота (まどろみ), шкільний простір (教室), поїзд (電車), космічний простір, спогади та очікування майбутнього. Така структура нагадує монтажну логіку сучасного кіно та анімації.

Окремої уваги заслуговує темпоральна організація твору. У «スパークル» минуле, теперішнє та майбутнє існують одночасно. Час перестає бути лінійною категорією і перетворюється на емоційний простір, у якому пам'ять, очікування та переживання співіснують в одному моменті.

Символічна система пісні сполучає кілька рівнів образності: лінгвістичний (слова, словник), часовий (годинник, цикли), тілесний (рух, поцілунок, падіння), міський (школа, поїзд) та космічний (комета, швидкість, простір). За допомогою цього текст набуває багатопланової семантичної структури.

Важливою рисою творчості RADWIMPS є також недооцінена концепція «красивого спротиву» (美しくもがく). Боротьба тут не спрямована на перемогу над світом, а постає як естетизоване переживання власної вразливості та недосконалості.

Отже творчість Mrs. GREEN APPLE та RADWIMPS демонструє характерні тенденції розвитку сучасного J-pop: кінематографічну наративність, емоційну відкритість, поєднання повсякденних і символічних образів, інтеграцію з аніме- та кіноіндустрією, а також ускладнення текстової організації пісні. Якщо у Mrs. GREEN APPLE центральним є досвід особистісного дорослішання через образи повсякденності, то в RADWIMPS домінують філософська рефлексія, проблематика часу та багаторівнева символічна система. Разом вони репрезентують одну з

провідних тенденцій сучасного J-роп, у межах якої пісенний текст функціонує як самостійний художній наратив.

2.3 Порівняльний аналіз лірики City pop і сучасного J-роп

Компаративний аналіз поетикальних і лінгвостилістичних параметрів лірики City pop 1980-х і сучасного J-роп дозволяє простежити трансформацію японського пісенного дискурсу в контексті соціокультурних та технологічних змін. Попри генетичний зв'язок (сучасний J-роп багато в чому наслідує модель гармонії та ритму, орієнтовану на захід, закладену сіті-попом), текстовий рівень цих жанрів демонструє суттєві розбіжності в інструментарії вираження ліричного «Я».

Порівняння тематичних домінант

Тематичне наповнення досліджуваних жанрів безпосередньо віддзеркалює світовідчуття відповідних епох: оптимістичний гедонізм й емансипацію доби японського «економічного дива» у 1980-ті роки та фрагментарну, інтертекстуальну, психологізовану реальність цифрової ери XXI століття.

У сіті-попі домінує естетика урбаністичного добробуту, престижного споживання та нічного дозвілля. Центральними є мотиви романтики мегаполіса, рекреації (курортний відпочинок, серфінг) та «світлої» ностальгії за втраченим коханням. Побутова рутинна заперечується заради тривалого моменту свободи.

Сучасний J-роп переносить акцент на внутрішню кризу особистості, екзистенційної дилеми та проблему збереження пам'яті крізь час. Романтична лінія часто маркується амбівалентністю, де емоційна близькість дорівнює зростанню психологічної вразливості та страху травми.

Наприклад, якщо в Марії Такеучі («Plastic Love») самотність є наслідком свідомого вибору міського стилю життя й маскується «ефектними сукнями й взуттям», то в RADWIMPS («スパークル») або в

YOASOBI («怪物») самотність і відчуження мають глибинний екзистенційний характер – це конфлікт індивіда із «системою світу» або власною внутрішньою природою.

Порівняння образної системи

Трансформація образності демонструє перехід від конкретно-сенсорного сприйняття міського ландшафту до умоглядних кінематографічних та метафізичних категорій.

Естетизація технологій і предметного світу: у ліриці сіті-попу образи предметні, відчутні й безпосередньо пов'язані з урбаністичним побутом середнього класу: «автомагістралі», «галогенні лампи», «дискотеки» (Марія Такеучі), «платівка на програвачі» (Мікі Мацубара). У сучасному J-роп предметність поступається місцем концептуальним або віртуалізованим метафорам: «світ, що тікає як годинник» (YOASOBI «夜に駆ける»), «світ, складений зі слів зі словника» (RADWIMPS).

Образи природи та хронотопу: для сіті-попу природні образи маркують курортну топографію: «хвилі», «морський вітер», «сонце» (Anri). У J-роп природа або міфологізується (епічна подорож у «勇者»), або концептуалізується через категорію сезону як ініціації дорослішання: «блакить і літо» як символ життєвого перелому у Mrs. GREEN APPLE.

Образ ліричного героя: сіті-поп вивів на арену емансиповану, незалежну жінку, яка самостійно приймає рішення («веселитимусь до ранку» в Yasuha). J-роп репрезентує героя з дифузною, нестабільною ідентичністю, що постійно рефлексує над власним «Я» («Яким має бути моє справжнє «я»? у «怪物»).

Порівняння лексики

Лексичні пласти обох жанрів орієнтовані на розмовну мову, проте мають різну стилістичну специфіку.

Сіті-поп активно експлуатує номенклатуру міського люксового побуту, запозичену із західного стилю життя (назви одягу, напоїв, локацій).

Лексика емоцій переважно конвенційна, орієнтована на передачу безпосередніх сенсорних вражень (зорових, нюхових, тактильних).

J-рор поєднує побутовий словник із мовою психологічного аналізу, філософським дискурсом і специфічним лексиконом молодіжної інтернет-культури (веб-новели, аніме-дискурс). Щільність тексту в сучасному J-рор є значно вищою, що зумовлено впливом культури VOCALOID, де за одиницю часу вербалізується великий обсяг інформації.

Порівняння стилістичних засобів

Жанри демонструють відмінні підходи до архітекτονіки пісенного тексту та використання тропів.

Стилістичний засіб	City pop 1980-х	Сучасний J-рор
Метафора	Сенсорна та концептуальна. Спрямована на типізацію почуттів через побут: «програма кохання» (Марія Такеучі), «поцілунок з ароматом жасмину» (Yasuha).	Екзистенційна та механізована. Осмислює масштабні категорії: «пожирання слабкої сутності («怪物»», «пірнання крізь час» («スパークル»)).
Символ	Локальний, хронотопічний. «Опівнічні двері» як межа між минулим і теперішнім (Мікі Мацубара), передранковий час (Таеко Онукі)	Глобальний, міфопоетичний. «Ніч» як простір Танатосу («夜に駆ける»), «статуї» як спротив забуттю («勇者»).
Антитеза	Зовнішній блиск проти внутрішньої самотності. «Ефектні сукні пракрашають замкнене серце» (Марія Такеучі).	Штучність соціуму проти автентичності індивіда. «Прекрасний світ-підробка» та «пробуджений інстинкт хижака» у «怪物»

Продовження таблиці 2.1

Персоніфікація	Атмосферна, психологізована. Надання міському оточенню людських емоцій: «Темрява затамовує подих, тиша заганяє в кут» (Таеко Онукі).	Агресивна, сюрреалістична. Навколишній світ або технології тиснуть на героя, деформуючи його сприйняття.
Повтор	Емоційне зациклення, рефрен. Імітація нав'язливої думки: «Stay with me» (Мікі Мацубара). Ритмізоване нагнітання відчаю: «Зараз, зараз» (Таеко Онукі).	Композиційний маркер. Звуконаслідувальне «тік-так» («夜に駆ける»).
Наративність	Статична, імпресіоністична. Опис одного психологічного стану або фрагмента пам'яті.	Динамічна, сюжетна. Побудова тексту за законами художньої прози з чіткою зміною мізансцен («перетворення романів на музику» YOASOBI).

Таблиця 2.1 Порівняння стилістичних засобів

Аналіз англіцизмів і код-світчингу

Явище мовного контакту (інтеграція англійської мови в японський текст) є визначальним для обох жанрів, проте функціональне навантаження код-світчингу зазнало еволюції.

У ліриці сіті-попу англіцизми виконували переважно естетико-декоративну та фонетичну функції («Fly-Day Chinatown» чи «Stay with me»). Також код-світчинг стає драматичним інструментом («Lord, give me one more chance»). Англійські фрази слугували маркерами космополітизму,

приналежності до західної цивілізації та використовувалися як вокальні «гачки» завдяки відкритим голосним.

У сучасному J-роп (наприклад («勇者»)) код-світчинг остаточно перетворюється на складний метанаратив. Англомовний пасаж «Right at the end, embarks a new story...» умисно приглушений і вплетений у музичну тканину, створюючи ефект відлуння пам'яті, що підсумовує філософську концепцію твору.

Таким чином, порівняльний аналіз засвідчив, що лірика City pop 1980-х і сучасного J-роп відображає рух японської пісенної поезії від імпресіоністичного змалювання урбаністичної дійсності до складних, сюжетоцентричних та психологізованих наративів. Якщо сіті-поп фіксував зовнішні атрибути модернізації та перші спроби емансипації особистості через сенсорну образність і декоративний код-світчинг, то сучасний J-роп фокусується на внутрішніх протиріччях індивіда в цифрову епоху, використовуючи інструменти кінематографічного монтажу тексту, літературну сюжетність та екзистенційну символіку.

Параметр порівняння	Лірика City pop 1980-х	Лірика сучасного J-роп
Домінантні теми	Романтика мегаполіса, гедонізм, світла ностальгія за минулим, емансипація, відпочинок і свобода.	Екзистенційна криза, травма близькості, філософія часу й пам'яті, пошук ідентичності.
Характер хронотопу	Локалізований (нічне місто, шосе, курортне узбережжя, Чайна-таун).	Динамічний, фрагментарний, часто нелінійний (кінематографічний монтаж, паралельні світи).

Продовження таблиці 2.2

Образна система	Предметно-сенсорна (неон, платівка, сукні, кавова пляма, вітер, хвилі).	Концептуальна, метафізична (механічний годинник-час, символічні статуї, внутрішній «монстр»).
Стилістичний фокус	Імпресіонізм, передача емоційного стану та атмосфери моменту.	Наративність («прозаїзація» вірша), сюжетність, інтертекстуальність.
Тип ліричного героя	Самодостатній міський житель, незалежна емансипована жінка.	Рефлексивний ліричний герой із дифузною ідентичністю, що шукає справжнє «Я».
Функція код-світчінгу	Декоративна, фонетична (маркер космополітизму, західного стилю, вокальний «гачок»).	Смислотворча, концептуальна (метанаратив, внутрішній голос, емоційна кульмінація).
Мовна специфіка	Розмовні конструкції, атеджі/фурігана для збагачення ліризму, побутовий словник.	Висока щільність тексту (вплив VOCALOID), синтез розмовної та філософсько-психологічної лексики.

Таблиця 2.2 Стилістичне порівняння лірики City pop і сучасного J-pop

Висновки до розділу 2

У другому розділі було здійснено комплексний лінгвостилістичний, тематичний і порівняльний аналіз лірики жанрів City pop 1980-х і сучасного J-поп. Дослідження тексту на матеріалі знакових композицій епохи дозволило узагальнити ключові закономірності трансформації японського пісенного дискурсу під впливом соціокультурних та технологічних змін.

Лексико-стилістична парадигма лірики City pop безпосередньо відображає соціокультурну атмосферу японського «економічного дива» та пов'язані з ним процеси модернізації та вестернізації. На основі аналізу творчості Yasuha, Мікі Мацубари, Таеко Онукі, Марії Такеучі та Anri встановлено, що провідними тематичними домінантами жанру є романтика нічного мегаполіса, рекреаційні мотиви, культура літнього відпочинку та світла ностальгія за втраченим коханням. Художній простір сіті-попу маркований виразною предметно-сенсорною образністю, де деталі ландшафту, як-от неонові вивіски, автомагістралі й порти, а також побутові артефакти, зокрема вінілові платівки, кавові плями й ефектні сукні, виступають активними чинниками формування емоційного стану героїв. Поетична мова жанру характеризується широкою палітрою сенсорних вражень, використанням прийомів графічно-фонетичної стилізації через фурігану за типом атеджі та виведенням нового типу ліричної героїні – незалежної, емансипованої жінки, яка самостійно приймає рішення.

Еволюція стилістичних особливостей J-поп на прикладі гуртів YOASOBI, Mrs. GREEN APPLE та RADWIMPS засвідчила суттєве ускладнення архітекτονіки пісенного тексту в цифрову епоху. Визначальною рисою сучасного дискурсу є його наративізація та інтермедіальність, що виражається в тісному зв'язку із мережевою літературою та аніме-індустрією. Проєктна концепція YOASOBI щодо перетворення романів на музику продемонструвала перехід від

імпресіоністичної фіксації настрою до розгорнутої, сюжетоцентричної прозаїзації вірша із чіткою зміною мізансцен, персонажами та філософськими алегоріями. Дослідження творчості Mrs. GREEN APPLE та RADWIMPS виявило панування кінематографічного монтажу тексту та виразного екзистенційного напруження. Сучасна поп-лірика зміщує акцент із зовнішнього блиску на внутрішню кризу особистості, амбівалентність почуттів і темпоральну проблематику – боротьбу індивідуальної пам'яті проти невблаганного плину часу, де ліричний герой XXI століття з'являється рефлексивною постаттю з дифузною ідентичністю.

Порівняльний аналіз двох жанрових моделей унаочнив суттєві лінгвостилістичні розбіжності за збереження генетичної спорідненості на рівні західноорієнтованої музичної гармонії. Трансформація образності демонструє рух від конкретно-чуттєвих урбаністичних курортних елементів сіті-попу до умоглядних, абстрактно-концептуальних та метафізичних метафор у сучасному J-роп. Функціональні зміни зафіксовано й у межах явища мовного контакту, де інтеграція англіцизмів еволюціонувала від декоративно-естетичного й фонетичного характеру, що слугував маркером космополітичного шику чи поверхневим вокальним гачком у 1980-х рока, до статусу складного концептуального метанаративу в текстах сучасної попмузики. Крім того, для сучасної лірики властива значно вища щільність тексту за одиницю часу, зумовлена впливом VOCALOID-культури, та органічний синтез невимушеного молодіжного сленгу із глибоким філософсько-психологічним дискурсом, що суттєва відрізняє її від конвенційніших моделей передачі емоцій епохи сіті-попу.

ВИСНОВКИ

У результаті проведеного дослідження було розглянуто стилістичні особливості японської пісенної лірики City pop 1980-х років і сучасного J-pop. Аналіз теоретичних праць зі стилістики, лінгвістики тексту, музичного дискурсу та японської популярної культури засвідчив, що пісенний текст є складним полікомпонентним утворенням, у якому вербальний рівень функціонує в тісному зв'язку з музичним, культурним і соціальним контекстами. На відміну від традиційної поезії, пісенна лірика орієнтована на синтез слова й музики, що безпосередньо впливає на її композиційну організацію, систему образів і стилістичні особливості.

У ході дослідження встановлено, що розвиток японської популярної музики відбувався під значним впливом західної культури, однак процес запозичення супроводжувався активною адаптацією іноземних елементів до національних культурних традицій. Це сприяло формуванню самобутньої японської поп-музичної традиції, у межах якої виникли як City pop, так і сучасний J-pop. Важливу роль у розвитку японської пісенної лірики відіграли урбанізація, економічні та соціокультурні зміни, процеси глобалізації та цифровізації медіапростору.

Аналіз лірики City pop показав, що для цього жанру характерними є урбаністична образність, атмосфера романтики, самотності та ностальгії, а також значна увага до опису міського простору. Центральне місце посідають образи нічного міста, автомобільних подорожей, моря, літнього сезону, неонових вогнів та інших атрибутів японської урбаністичної культури періоду економічного піднесення. Стилiстична організація текстiв базується на використанні метафор, символiв, повторiв, описової лексики та англomовних вставок, якi створюють атмосферу космополiтизму та сучасностi. Для лiрики City pop характерна вiдносна статичнiсть наративу,

коли основна увага зосереджується не на розвитку сюжету, а на передачі емоційного стану, настрою та атмосфери певного моменту.

Дослідження сучасного J-роп на матеріалі творчості YOASOBI, Mrs. GREEN APPLE та RADWIMPS засвідчило суттєве ускладнення структури пісенного тексту. Однією з провідних тенденцій є посилення наративності та інтеграція музики з іншими медіаформами, насамперед літературою, аніме та кінематографом. У творчості YOASOBI пісенний текст часто функціонує як скорочена художня новела з розвиненим сюжетом, персонажами та внутрішніми конфліктами. Лірика гурту характеризується фрагментарністю висловлювання, активним використанням розмовної мови, психологічною глибиною та складною символічною системою.

Аналіз творчості Mrs. GREEN APPLE дозволив встановити, що важливими рисами сучасного J-роп є кінематографічність оповіді, естетизація повсякденності та акцент на процесах особистісного дорослішання. У текстах гурту побутові деталі та сезонні образи стають засобом репрезентації внутрішнього світу людини та її емоційного розвитку. Натомість творчість RADWIMPS демонструє посилення філософського виміру сучасної пісенної лірики. У їхніх композиціях особливого значення набувають теми часу, пам'яті, долі, кохання та людської ідентичності, а художня структура наближається до складного кінематографічного монтажу окремих образів і спогадів.

Порівняльний аналіз лірики City pop і сучасного J-роп показав, що обидва напрями використовують подібний набір стилістичних засобів, серед яких особливе місце посідають метафори, символіка природи та сезонів, повтори, емоційно-експресивна лексика, англіцизми та елементи код-світчингу. Водночас функціонування цих засобів суттєво відрізняється. Якщо в City pop вони переважно слугують створенню атмосфери та емоційного настрою, то в сучасному J-роп дедалі частіше виконують наративну, концептуальну та символотворчу функції.

Також було встановлено, що тематичні домінанти двох напрямів істотно різняться. Для City pop характерні романтичні переживання, урбаністична естетика, ностальгія та відчуття емоційної дистанції. Натомість сучасний J-pop значно частіше звертається до тем самоідентифікації, психологічних криз, пам'яті, часу, пошуку сенсу життя та складних міжособистісних взаємин. Відповідно змінюється й образна система: статичні міські пейзажі та символіка споживацької культури поступаються динамічним сюжетним конструкціям, багаторівневим метафорам і складним внутрішнім конфліктам персонажів.

Проведене дослідження дозволяє зробити висновок, що еволюція японської пісенної лірики від City pop до сучасного J-pop відображає ширші культурні та соціальні трансформації японського суспільства. Якщо City pop репрезентував оптимістичний образ урбанізованої Японії періоду економічного зростання, то сучасний J-pop все більше зосереджується на внутрішньому світі людини, проблемах ідентичності, пам'яті та взаємодії особистості зі складною реальністю цифрової епохи. Водночас обидва напрями залишаються важливими складовими японської музичної культури та демонструють високий художній потенціал пісенної лірики як самостійної форми сучасного мистецького висловлювання.

Перспективи подальших досліджень вбачаються в розширенні корпусу аналізованих текстів, залученні інших жанрів японської популярної музики, а також у міждисциплінарному вивченні взаємодії мовних, музичних і візуальних засобів у сучасній японській культурі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Комарницька Т. Деградація мови у масовій культурі (на прикладі японських та українських поп-пісень). Мовні і концептуальні картини світу. 2018. Випуск 63. С. 66–76.
2. Комісаров К., Боришполець Ю. Проблема актуального членування речення у контексті навчання японської мови як іноземної. Актуальні питання гуманітарних наук. 2024. Вип. 71, том 2. С. 269–275. DOI: <https://doi.org/10.24919/2308-4863/71-2-42>.
3. Aardisa F., Novella U. The Use of Ateji as Figurative Speech in Japanese Song Lyrics. *JAPANEDU: Jurnal Pendidikan dan Pengajaran Bahasa Jepang*. 2021. Vol. 06, No. 02. P. 98–106.
4. Barman M. P., Awekar A., Kothari S. Decoding the Style and Bias of Song Lyrics. *Proceedings of the 42nd International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval (SIGIR '19, July 21–25, 2019, Paris, France)*. New York : ACM, 2019. P. 1–5. DOI: <https://doi.org/10.1145/3331184.3331363>.
5. Chowdhury A. P. The tragic nostalgia of Citypop and its legacy of melancholia // *The Hindu*. 2025. Oct 07. URL: <https://www.thehindu.com/entertainment/music/the-tragic-nostalgia-of-citypop-and-its-legacy-of-melancholia/article70134618.ece>.
6. Cultural re-importation through soft power and transnational cultural flows mediated by digital influence: the case of city pop music in Japan, Malaysia and Indonesia / Y. Uchiyama, M. N. M. Akhir, F. Furuoka [et al.] // *Japan Forum*. 2024. Vol. 36, No. 5. P. 581–601. DOI: <https://doi.org/10.1080/09555803.2024.2407774>.
7. Discourse and Literature: New Approaches to the Analysis of Literary Genres / ed. by T. A. van Dijk. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1985. 233 p. (Critical Theory ; vol. 3).

8. Ervelius N. The functions of linguistic hybridity in Japanese popular music – a multimodal approach : Master’s thesis / University of Jyväskylä. Jyväskylä, 2019. 129 p.
9. Genius. Mrs. GREEN APPLE – 青と夏 (Ao to Natsu) Lyrics // Genius. URL: <https://genius.com/Mrs-green-apple-ao-to-natsu-lyrics>.
10. Genius. RADWIMPS – スパークル (Sparkle) Lyrics // Genius. URL: <https://genius.com/Radwimps-sparkle-lyrics>.
11. Genius. YOASOBI – 怪物 (Monster) Lyrics // Genius. URL: <https://genius.com/Yoasobi-monster-lyrics>.
12. Genius. YOASOBI – 勇者 (Yuusha) Lyrics // Genius. URL: <https://genius.com/Yoasobi-yuusha-lyrics>.
13. Genius. YOASOBI – 夜に駆ける (Yoru Ni Kakeru) Lyrics // Genius. URL: <https://genius.com/Yoasobi-yoru-ni-kakeru-lyrics>.
14. Genius. 杏里 (ANRI) – WINDY SUMMER Lyrics // Genius. URL: <https://genius.com/Anri-windy-summer-lyrics>.
15. Genius. 大貫妙子 (Taeko Onuki) – 4:00AM Lyrics // Genius. URL: <https://genius.com/Taeko-onuki-4-00am-lyrics>.
16. Genius. 松原みき (Miki Matsubara) – 真夜中のドア / Stay With Me Lyrics // Genius. URL: <https://genius.com/Miki-matsubara-stay-with-me-lyrics>.
17. Genius. 竹内まりや (Mariya Takeuchi) – プラスティック・ラブ (Plastic Love) Lyrics // Genius. URL: <https://genius.com/Mariya-takeuchi-plastic-love-lyrics>.
18. Genius. 泰葉 (Yasuha) – フライディ・チャイナタウン (Fly-day Chinatown) Lyrics // Genius. URL: <https://genius.com/Yasuha-fly-day-chinatown-lyrics>.
19. Jamdar A. Emotion Analysis of Songs Based on Lyrical and Audio Features / A. Jamdar, J. Abraham, K. Khanna, R. Dubey // *International*

- Journal of Artificial Intelligence & Applications (IJAlA)*. 2015. Vol. 6, No. 3. P. 35–50. DOI: <https://doi.org/10.5121/ijaia.2015.6304>.
20. Japanese City Pop: nostalgia in music // *Japan Avenue*. 2023. 9 Aug. URL: <https://japan-avenue.com/blogs/japan/city-pop?srsId=AfmBOoq5bffHKFPAqPY14A0-QQOWvfxMHPlzTP-VtKM04vzc0AHXuioR>.
21. Kadomatsu T. Anri – WINDY SUMMER Lyrics // Sonichits. URL: https://sonichits.com/video/杏里_ANRI/WINDY_SUMMER.
22. Kobuchi A. Mayonaka no Door: The Story Behind a 100 Million-Play YouTube Phenomenon // *Nippon.com*. 2022. Aug 1. URL: <https://www.nippon.com/en/japan-topics/g02154/>.
23. Kurimoto H. A Guide to City Pop, the Soundtrack for Japan’s Bubble-Era Generation // *Nippon.com*. 2019. Jan 30. URL: <https://www.nippon.com/en/japan-topics/g00631/a-guide-to-city-pop-the-soundtrack-for-japan’s-bubble-era-generation.html?pnum=2>.
24. Masa. RADWIMPS 『スパークル』 歌詞の意味と解釈！タイム・リープ // ギターを学ぶ！放課後トミータイム. 2017. Nov 4 (updated: 2024. Apr 14). URL: https://masatomy.com/blog/radwimps_sparkle.
25. Mehl M. Music and the Making of Modern Japan: Joining the Global Concert. Cambridge : Open Book Publishers, 2024. 457 p. DOI: <https://doi.org/10.11647/OBP.0374>.
26. Mitsui T. Popular Music in Japan: Transformation Inspired by the West. New York ; London : Bloomsbury Academic, 2020. 214 p.
27. Mrs. GREEN APPLE. PROFILE // Mrs. GREEN APPLE オフィシャルサイト. URL: <https://mrsgreenapple.com/feature/profile>.
28. Nyman K. English influence on Japanese popular music: A case study of language contact : Master’s thesis / University of Eastern Finland. Joensuu, 2012. 109 p.

29. RADWIMPS. BIO // RADWIMPS オフィシャルサイト. URL: <https://radwimps.jp/biography/>.
30. Simpson P. Stylistics : A resource book for students. London ; New York : Routledge, 2004. 247 p.
31. The Ashgate Research Companion to Japanese Music / ed. by A. M. Tokita, D. W. Hughes. London ; New York : Routledge, 2016. 446 p. (SOAS Musicology Series).
32. The Routledge Handbook of Stylistics / ed. by M. Burke. London ; New York : Routledge, 2014. 540 p.
33. Tokita A. The Formation of Modern Musical Identity in Japan, Korea and China through the Art Song. *Research in International Japanese Traditional Music*. Vol. 14. P. 1–17.
34. YOASOBI. PROFILE // YOASOBI オフィシャルサイト. URL: <https://www.yoasobi-music.jp/profile/>.
35. Yusri M. H., Taqdir T. Figurative Language and Its Emotional Impact in YOASOBI's The Book 1 Lyrics: A Semantic Approach // *NAWA: Journal of Japanese Studies*. 2025. Vol. 2, No. 1. P. 20–28. DOI: <https://doi.org/10.69908/nawa.v2i1.43302>.
36. YUZU 科. YOASOBI 『怪物』 歌詞の意味を考察【理性と本能の狭間で出した答えとは？】 // Music is the Best!. 2021. Jun 11 (updated: 2021. Jun 17). URL: <https://music-is-the-best.com/?p=13985>.
37. 【J-POP の歴史】 日本のポップスはどのように始まり広まっていったか？ // うたびと. 2021. July 28. URL: https://www.utabito.jp/news/8500/-google_vignette.
38. 伊藤亜希. 泰葉「フライディ・チャイナタウン」がバイラル急上昇 リバイバルヒットした今改めて注目したい独自のグルーヴ感 // Real Sound. 2022. June 28. URL: https://realsound.jp/2022/06/post-1063547_2.html -google_vignette.

39. 庵。 作詞の際の「比喩」表現解説！ // Hatena Blog. 2016. Sept 13.
URL: <https://ioriyasusama.hatenablog.com/entry/2016/09/13/151354>.
40. 磯部涼, 中矢俊一郎. J-POP の歌詞を今どう語るか? 磯部涼編著『新しい音楽とことば』が提示する新たな歌詞論 // Real Sound. 2014. Dec 31. URL: https://realsound.jp/2014/12/post-2137_2.html.
41. 大貫 妙子. Profile // 大貫 妙子 Ohnuki Taeko Official Website.
URL: <https://onukitaeko.jp/>.
42. カシノコトバ. Mrs. GREEN APPLE 「青と夏」 - 映画じゃない、僕らの夏——儚さと情熱が交差する季節のうた // note. 2025. Jan 16. URL: https://note.com/magic_guppy1336/n/nf5dc569fc4e6.
43. 金澤寿和. 昭和の和製ポップスに世界が熱狂。リバイバルする「シティポップ」の楽しみ方 / 構成・文: @Living 編集部 ; 撮影: 鈴木謙介 // @Living. 2024. May 31. URL: <https://at-living.press/culture/38569/>.
44. ココミュ. [分析] 松原みき - Stay With Me by THIS IS PIANO // note. 2023. June 26. URL: <https://note.com/kokomu/n/n2952bc749ad6>.
45. シティ・ポップにおける「シティ」のイメージ: 言説的整理と歌詞に対する自然言語処理を用いて / 近藤 拓夢, 渡部 一郎, 井上 拓央 [et al.] // 都市計画論文集 (Journal of the City Planning Institute of Japan). 2025. Vol. 60, No. 3. P. 540–547.
46. ジャンバラギター山本. 「Plastic Love」の歌詞の真意とMVに感じる個人的印象を ChatGPT と考察してみた結果... // note. 2025. Jan 8. URL: <https://note.com/fazzguitar6500/n/nc492eb603f27>.
47. 竹内まりや. Biography // 竹内まりや Mariya Takeuchi Official Site. URL: <https://www.mariyat.co.jp/biography/>.
48. 富沢 勝. 日本の季節区分 (歌謡曲・唱歌・民謡・文学作品) が表現する季節 // Journal of The Society of Asian Culture and Forms. 2019. No. 17. P. 22–34.

49. ナユタス二子玉川校. YOASOBI「怪物」歌詞考察：心に潜む怪物と向き合う 物 語 // NAYUTAS. URL: <https://nayutas.net/school/nikotama/blog/35328/>.
50. ナユタス所沢校. YOASOBI「夜に駆ける」歌詞解説！ラブソングではない 生 と 死 の 繊 細 な 楽 曲 // NAYUTAS. URL: <https://nayutas.net/school/tokorozawa/blog/33150/>.
51. 骨助. 【YOASOBI／勇者】歌詞の意味を徹底解釈！終わりに始まるフリーレンの出發の歌 // 脳 MUSIC 脳 LIFE. URL: https://saluteproject.com/2023/10/06/yusha/-google_vignette.
52. 水戸 博道. 現代の若者と J-POP // 音楽教育実践ジャーナル. 2007. Vol. 5, No. 1. P. 116–124.
53. めい. フライディ・チャイナタウン / 泰葉 - 歌詞考察 - // note. 2025. Feb 11. URL: https://note.com/kitty_s_mi_le/n/n0ec7b5d4c63a.
54. 杏 里. PROFILE // ANRI pedia : 杏 里 Anri Official Website. URL: <https://anri-music.com/s/anri/page/ANRIpedia?ima=5111>.
55. ロッキン・ライフ. RADWIMPS「スパークル」の歌詞の意味は？解釈と考察！ // ロッキン・ライフ. 2016. Sep 1 (updated: 2026. Apr 23). URL: <https://sinario19.com/archives/6675>.

ДОДАТОК

Переклад Іванчик В.

Yasuha

『フライディ・チャイナタウン』	«Пролітаючий день у Китайському кварталі»
It's so Fly-day Fly-day China Town 真夜中の人ごみに	Це такий летючий день, летючий день у Китайському кварталі
It's so Fly-day Fly-day China Town はじけるネオンサイン	У натовпі опівночі Це такий летючий день, летючий день у Китайському кварталі Поблискування неонових вивісок
肩にぶつかる外人ウインクを投げる 知らん顔のあなた とまどいのひとコマ 踊りつかれていても 朝まで遊ぶわ 港の見える場所で 何か飲みたいのよ	Штовхають у плече іноземці, підморгуючи Ти вдаєш незнайомця, сцена розгубленості Навіть якщо я втомлюся від танців, веселитимусь до ранку Хочу щось випити в місці з видом на порт
It's so Fly-day Fly-day China Town ジャスミンに接吻を	Це такий летючий день, летючий день у Китайському кварталі
It's so Fly-day Fly-day China Town 私も異国人ね	Поцілунок з ароматом жасмину Це такий летючий день, летючий день у Китайському кварталі Я ж також чужинка
お店にならぶ 絹のドレスを指さす 渋い顔のあなた わがママがいいたい	Вказую на шовкові сукні, що вивішені в ряд У тебе невдоволене обличчя, а я хочу побути егоїсткою

愛想笑いのおばさん きっと似合うわと どこか静かな場所で 着がえてみたいのよ It's so Fly-day Fly-day China Town 絹ずれの月あかり It's so Fly-day Fly-day China Town 私も異国人ね It's so Fly-day Fly-day China Town ジャスミンに接吻を It's so Fly-day Fly-day China Town 私も異国人ね	Улеслива посмішка бабусі: «Вам точно пасуватиме» Хочу приміряти десь у тихому місці Це такий летючий день, летючий день у Китайському кварталі Місячне сяйво шовку Це такий летючий день, летючий день у Китайському кварталі Я ж також чужинка Це такий летючий день, летючий день у Китайському кварталі Поцілунок з ароматом жасмину Це такий летючий день, летючий день у Китайському кварталі Я ж також чужинка
--	---

松原みき – Miki Maцубара

『真夜中のドア～Stay with me』	«У дверей опівночі ~ Залишся зі мною»
To you, yes, my love to you Yes, my love to you, you, to you 私は私 貴方は貴方と 昨夜言ってた そんな気もするわ グレイのジャケットに 見覚えがある コーヒーのしみ 相変らずなのね ショーウィンドウに 二人映れば	До тебе, так, моя любов, до тебе Так, моя любов, до тебе, тебе, до тебе Я це я, а ти це ти Я сказала це минулої ночі й досі такі ж самі відчуття Така знайома кавова пляма На твоєму сірому піджаку Ти такий як і завжди Наші відображення на вітрині

Stay with me 真夜中のドアをたたき 帰らないでと泣いた あの季節が 今 目の前 Stay with me 口ぐせを言いながら 二人の瞬間を抱いて まだ忘れず 大事にしていた 恋と愛とは 違うものだよと 昨夜言われた そんな気もするわ 二度目の冬が来て 離れていった貴方の心 ふり返ればいつも そこに 貴方を感じていたの Stay with me 真夜中のドアをたたき 心に穴があいた あの季節が 今 目の前 Stay with me 淋しさまぎらわして 置いたレコードの針 同じメロディ繰り返していた Stay with me 真夜中のドアをたたき	Залишся зі мною Я стукала опівночі тобі у двері Зі сльозами на очах благала тебе не йти Ця пора зараз перед моїми очима Залишся зі мною Промовляючи ці звичні слова Цінуючи миті, що ми провели разом Я все ще не забула «Кохання та любов – це різні речі» Те, що ти сказав минулої ночі, і я відчуваю так само Знову прийшла зима Твоє серце віддаляється від мене Кожного разу обертаючись, Відчуваю тебе поряд Залишся зі мною Я стукала тобі у двері З дірою в серці Ця пора зараз перед моїми очима Залишся зі мною Відволічи мою самотність Голка на програвачі Повторює однакову мелодію Залишся зі мною Я стукала опівночі тобі у двері
---	--

帰らないでと泣いた あの季節が 今 目の前 Stay with me 口ぐせを言いながら 二人の瞬間を抱いて まだ忘れず 暖めてた Stay with me 真夜中のドアをたたき 帰らないでと泣いた あの季節が 今 目の前 Stay with me 口ぐせを言いながら 二人の瞬間を抱いて まだ忘れず 暖めてた Stay with me 真夜中のドアをたたき 帰らないでと泣いた あの季節が 今 目の前 Stay with me	Зі сльозами на очах благала тебе не йти Та пора зараз перед моїми очима Залишся зі мною Промовляючи ці звичні слова Зігріваючі миті, що ми провели разом Я все ще не забула Залишся зі мною Я стукала опівночі тобі у двері Зі сльозами на очах благала тебе не йти Та пора зараз перед моїми очима Залишся зі мною Промовляючи ці звичні слова Зігріваючі миті, що ми провели разом Я все ще не забула Залишся зі мною Я стукала опівночі тобі у двері Зі сльозами на очах благала тебе не йти Та пора зараз перед моїми очима Залишся зі мною
--	---

大貫妙子 – Таеко Онукі

『4:00AM』	«4:00 ночі»
目覚めると 夜明け前 闇は息をひそめて 静けさが追いつめる言葉が見つからない (Lord, give me one more chance) これが最後かしら	Когда я прокидаюсь до світанку, темрява затамовує подих, Тиша заганяє мене в кут, я не можу знайти слів (Господи, дай мені ще один шанс) Цікаво, чи це востаннє?

(Lord, give me one more chance) どうにかしたいの 今を 今を 逃がしたならすれちがう (ooh!) このままで (ooh!) もう出逢えない	(Господи, дай мені ще один шанс) Я хочу якось це змінити Зараз, Зараз, Якщо ми втратимо цю можливість, Ми розминемося І ніколи не побачимо одне одного
(Lord, give me one more chance) これが最後かしら (Lord, give me one more chance) どうにかしたいの 今を 今を 逃がしたならすれちがう (ooh!) このままで (ooh!) もう出逢えない これ以上 お互いにごまかしあうのはいや ふりかえり思うたび 答えが見つからない	(Господи, дай мені ще один шанс) Цікаво, чи це востаннє? (Господи, дай мені ще один шанс) Я хочу якось це змінити Зараз, Зараз, Якщо ми втратимо цю можливість, Ми розминемося І ніколи не побачимо одне одного Я більше не хочу обманювати одне одного Щоразу обертаючись, замислююсь і не можу знайти відповіді.
(Lord, give me one more chance) これが最後かしら (Lord, give me one more chance) どうにかしたいの	(Господи, дай мені ще один шанс) Цікаво, чи це востаннє? (Господи, дай мені ще один шанс) Я хочу якось це змінити

(Lord, give me one more chance) これが最後かしら	(Господи, дай мені ще один шанс) Цікаво, чи це востаннє?
(Lord, give me one more chance) どうにかしたいの	(Господи, дай мені ще один шанс) Я хочу якось це змінити

竹内まりや – **Марія Такеучі**

『プラスチック・ラブ』	«Пластикове Кохання»
突然のキスや熱いまなざしで 恋のプログラムを狂わせないでね 出逢いと別れ上手に打ち込んで 時間がくれば終わる don't hurry!	Раптовим поцілунком і палким поглядом Не псуй програму кохання Вміло зустрічайся та розлучайся Усе закінчиться, коли прийде час, не поспішай!
愛に傷ついたあの日からずっと 昼と夜が逆の暮らしを続けて はやりのdiscoで踊り明かすうちに おぼえた魔術なのよ I'm sorry!	З того дня, коли моє серце було розбито, Я продовжую життя, де день і ніч помінялися місцями Поки танцювала всю ніч під модне диско, Я навчилася цій магії, вибач!
私のことを決して本気で愛さないで 恋なんてただのゲーム 楽しめばそれでいいの 閉ざした心を飾る 派手なドレスも靴も 孤独な友だち	У жодному разі не кохай мене по- справжньому Кохання – це лише гра Отримувати задоволення – все що потрібно Ефектні сукні та взуття прикрашають моє замкнене серце – Це мої самотні друзі
私を誘う人は皮肉なものね	Чоловіки, що спокушають мене, так іронічно,

いつも彼に似てるわ なぜか思い出と重なり合う グラスを落として急に涙ぐんでも わけは尋ねないでね 夜更けの高速で眠りにつくころ ハロゲンライトだけ妖しく輝く 氷のように冷たい女だと ささやく声がしても don't worry! I'm just playing games, I know that's plastic love Dance to the plastic beat, another morning comes I'm just playing games, I know that's plastic love Dance to the plastic beat, another morning comes I'm just playing games, I know that's plastic love Dance to the plastic beat, another morning comes	Завжди схожі на нього Спогади перетинаються з певних причин Навіть якщо вроню склянку й зненацька розплачуся, Не питай мене чому Коли я засинаю на шосе глибоко вночі, Тільки галогенні лампи містично сяють Хоча хтось шепоче, Що я крижана холодна жінка, не хвилюйся! Я просто граю в ігри, я знаю, це кохання пластикове Танцюю під пластиковий ритм, настає ще один ранок Я просто граю в ігри, я знаю, це кохання пластикове Танцюю під пластиковий ритм, настає ще один ранок Я просто граю в ігри, я знаю, це кохання пластикове Танцюю під пластиковий ритм, настає ще один ранок
---	---

Anri

『WINDY SUMMER』	«ВІТРЯНЕ ЛІТО»
光のしずくが 波のしぶきあびたセールを 浜辺に照らしだすと	Краплі світу Осяюють на березі Вітрила, оббризкані краплями хвиль

走りだす心 何もかも今忘れたいの 風になれるなら この身を陽射しにまかせても Windy summer 遠ざかる浜辺に手をふって Windy summer 届かぬ想いもかなうわ! Here we are windy summer! 永遠の波が (crazy summer, baby) 黄昏の光をいざなう 遙かな思い出さえ 心に一つの (crazy summer, baby) きらめきを 感じたらすぐに 海へとかけだす あのころの夢と変わらない Windy summer 風も今は思い通りね Windy summer あなたの心へ今すぐ Here we are windy summer! Windy summer 遠ざかる浜辺に手をふって	Серце пускається в біг Я хочу все зараз забути Якби я могла стати вітром, Я би ввірила це тіло сонячним променям Вітряне літо, махаю рукою берегу, що віддаляється Вітряне літо, навіть недосяжні почуття здійсняться! Ось і воно – наше вітряне літо! Нескінченні хвилі (божевільне літо, любий) Заманюють світлом сутінків Навіть далекі спогади Щойно відчуваю Єдину іскру в серці (божевільне літо, любий) Одразу вибігаю до моря Зовсім як колись, у своїх мріях Вітряне літо, тепер і вітер мене слухається Вітряне літо, прямо зараз до твого серця Ось і воно – наше вітряне літо! Вітряне літо, махаю рукою берегу, що віддаляється
---	--

Windy summer 届かぬ想いもかなうわ Here we are windy summer! 風も今は思い通りね Windy summer あなたの心へ今すぐ Here we are windy summer!	Вітряне літо, навіть недосяжні почуття здійсняться! Ось і воно – наше вітряне літо! Тепер і вітер мене слухається Вітряне літо, прямо зараз до твого серця Ось і воно – наше вітряне літо!
--	--

YOASOBI

『夜に駆ける』	«Біг у ніч»
沈むように溶けてゆくように 二人だけの空が広がる夜に 「さよなら」 だけだった その一言で全てが分かった 日が沈み出した空と君の姿 フェンス越しに重なっていた 初めて会った日から 僕の心の全てを奪った どこか儚い空気を纏う君は 寂しい目をしてたんだ いつだってチックタックと 鳴る世界で何度だってさ 触れる心無い言葉うるさい声に	Ніби тонучи, ніби танучи У ніч, де небо розгортається лише для нас двох Це було просто «Прощай» Цього було достатньо, щоб я все зрозумів Сонце почало сідати й у небі твій силует Злився в одну лінію з парканом З першого дня нашої зустрічі Ти вкрала все з мого серця, Огорнута ефемерною атмосферою, Ти мала такий сумний погляд У цьому світі чутно: Він вічно робить «тікі-так» Навіть коли нас торкаються ці бездушні слова, та надокучливі голоси

涙が零れそうでも ありきたりな喜びきっと二人なら見つけられる 騒がしい日々に笑えない君に 思い付く限り眩しい明日を 明けない夜に落ちてゆく前に 僕の手を掴んでほら 忘れてしまいたくて閉じ込めた日々も 抱きしめた温もりで溶かすから 怖くないよいつか日が昇るまで 二人でいよう 君にしか見えない 何かを見つめる君が嫌いだ 見惚れているかのような恋するような そんな顔が嫌いだ 信じていたいけど信じれないこと そんなのどうしたってきっと これからだっていくつもあって そのたんび怒って泣いていくの それでもきっといつかはきっと僕らはきっと 分かり合えるさ信じてるよ	І сльози от-от проллються, Ми точно знайдемо звичайне щастя, якщо будемо вдвох Для тебе, що не може сміятися в ці галасливі дні, Я подарую таке яскраве завтра, що не можна уявити Перш ніж впасти в цю безкінечну ніч Ось, хватайся за мою руку! І дні, які ти заперла в собі, щоб забути, Розтануть від тепла моїх обіймів Тож не варто боятися, й поки не зійде сонце, Давай будемо разом Ненавиджу, коли ти дивишся На щось, що бачиш тільки ти Ненавиджу твій вигляд, Ніби ти зачарована чи закохана Речі, в які я хочу вірити, але не можу Та хоч би що ми не робили, Таких речей і надалі буде багато І щоразу ми будемо злитися й плакати Та все ж колись, рано чи пізно, ми точно Зрозуміємо одне одного, я в це вірю
---	--

もう嫌だって疲れたんだって がむしゃらに差し伸べた僕の手を振り払う君 もう嫌だって疲れたよなんて 本当は僕も言いたいんだ ほらまたチックタックと 鳴る世界で何度だってさ 君の為に用意した言葉どれも届かない 「終わりにしたい」だなんてさ 釣られて言葉にした時 君は初めて笑った 騒がしい日々に笑えなくなっていた 僕の目に映る君は綺麗だ 明けない夜に零れた涙も 君の笑顔に溶けていく 変わらない日々に泣いていた僕を 君は優しく終わりへと誘う 沈むように溶けてゆくように 染み付いた霧が晴れる 忘れてしまいたくて閉じ込めた日々に 差し伸べてくれた君の手を取る 涼しい風が空を泳ぐように今吹き抜けていく	«Досить, я так втомилася», – ти кажеш, І відштовхуєш мою руку, яку я відчайдушно простягаю «Досить, я так втомився» – Насправді теж хочу сказати Ось знову чути «тікі-так» у світі, Та скільки б не намагався я Слова, що я приготував для тебе, не доходять «Я хочу, щоб це закінчилося» – Коли я мимоволі повторив, Ти вперше усміхнулася Я теж перестав сміятися в ці галасливі дні У моїх очах ти така вродлива Навіть сльози, що переповнили безкінечну ніч, Розтанули у твоїй усмішці Ти ніжно ведеш до кінця мене, Що плакав у незмінних буднях. Ніби тонучи, ніби танучи Просочений туман розсіюється У дні, які ти заперла в собі, щоб забути, Ти береш руку, яку я простягнув Прохолодний вітерець, наче пливе небом, зараз продуває крізь нас
--	--

繋いだ手を離さないでよ 二人今、夜に駆け出していく	Не відпускай моєї руки Ми зараз вдвох побіжемо в ніч
--------------------------------------	---

『怪物』	«Монстр»
素晴らしき世界に今日も乾杯 街に飛び交う笑い声も 見て見ぬフリしてるだけの作りもんさ 気が触れそうだ クラクラするほどの良い匂いが ツンと刺した鼻の奥 目を覚ます本能のまま 今日誰の番だ？ この世界で何が出来るのか 僕には何が出来るのか ただその真っ黒な目から 涙溢れ落ちないように 願う未来に何度でもずっと 喰らいつく この間違いだらけの世界の中 君には笑ってほしいから もう誰も傷付けない 強く強くなりたいんだよ 僕が僕でいられるように	Вип’ємо ж сьогодні за прекрасний світ Навіть сміх, що лунає по вулицях – Лише підробка, яку ми вдаємо, що не помічаємо Здається, я божеволію Запах, від якого паморочиться голова, Їдко ударив у ніс Слідуючи прокинувшись інстинктам, чия сьогодні черга? Що можна зробити в цьому світі? Що саме мені під силу? Лише не дати цим чорним як ніч очам Пролити сльози У майбутнє, про яке молю знову й знову, Вчіплюся зубами, У цьому світі сповненому помилок, Бо просто хочу, щоб ти посміхалась Більше нікого не скривджу Сильним, сильним хочу стати Щоб залишатися справжнім собою

素晴らしき世界は今日も安泰
街に渦巻く悪い話も
知らない知らないフリして目を逸らした
正気の沙汰じゃないな
真面目に着飾った行進
鳴らす足音が弾む行き先は
消えない消えない味が染み付いている
裏側の世界

清く正しく生きること
誰も悲しませず生きること
はみ出さず真っ直ぐに生きること
それが間違わないで生きること？
ありのまま生きることが正義か
騙し騙し生きるのは正義か
僕の在るべき姿とはなんだ
本当の僕は何者なんだ

教えてくれよ
教えてくれよ

Прекрасний світ сьогодні в безпеці
Навіть погані чутки, що обвивають
вулиці –
Удаючи, що не знаю, не знаю, відводив
погляд
Це вже за межами здорового глузду
Марш тих, хто вбрався в одержу
серйозності
Звук їх кроків відбивається до пункту
призначення, де
Не зникає, не зникає, просякнутий
смаком,
Зворотній бік світу

Жити чистим і правденим життям
Жити, нікому не завдаючи смутку
Жити рівно, не виходячи за межі
Хіба це означає жити без помилок?
Чи справедливо жити таким, який ти є?
Чи справедливо жити постійно в
брехні?
Яким має бути моє справжнє «я»?
Яким я маю бути насправді?

Скажи мені!
Скажи мені!

今日も 答えのない世界の中で 願ってるんだよ 不器用だけれど いつまでも君とただ 笑っていたいから 跳ねる心臓が 体揺らし叫ぶんだよ 今こそ動き出せ 弱い自分を何度でもずっと 喰らい尽くす この間違いだらけの世界の中 君には笑ってほしいから もう誰も泣かないよう 強く強くなりたいんだよ 僕が僕でいられるように ただ君を守るそのために 走る走る走るんだよ 僕の中の僕を超える	Сьогодні знову в цьому світі без відповідей Я молюся незграбно, але щиро Бо я просто хочу вічно сміятися з тобою Серце, що скаче в грудях, трясє тіло й кричить: «Саме зараз починай діяти!» Свою слабку сутність я знову й знову Буду пожирати до кінця, У цьому світі сповненому помилок, Бо просто хочу, щоб ти посміхалась, Щоб ніхто більше не плакав Сильним, сильним хочу стати Щоб залишатися справжнім собою Лише щоб тебе захистити Я біжу, біжу, біжу! Перевершуючи того «себе», що живе в мені
--	---

『勇者』	«Герой»
まるで御伽の話 終わり迎えた証 長過ぎる旅路から 切り出した一節 それはかつてこの地に	Це наче казка Свідчення, що настав кінець Лише один уривок, вирізаний Із надто довгої подорожі – Це спогади про мандрівку

影を落とした悪を 討ち取りし勇者との 短い旅の記憶 物語は終わり 勇者は眠りにつく 穏やかな日常を この地に残して 時の流れは無情に 人を忘れさせる そこに生きた軌跡も 錆び付いていく それでも君の 言葉も願いも勇気も 今も確かに私の中で 生きている 同じ途を選んだ それだけだったはずなのに いつの間にかどうして 頬を伝う涙の理由をもっと 知りたいんだ 今更だって 共に歩んだ旅路を辿れば そこに君は居なくとも きっと見つけられる (Right at the end, embarks a new story	З тим героєм, Який подолав зло, Яке колись кидало тінь на ці землі Історія добігла кінця І герой заснув вічним сном, Заливши по собі в цьому краї Мирні й спокійні дні Плин часу безжальний Змушує людей забувати І сліди прожитого життя Теж починають іржавіти Та все ж твої І слова, і бажання, і мужність Досі так чітко Живуть у мені Ми обрали однаковий шлях Це все що мало бути Але чому ж непомітно По щоках течуть сльози? Їх причину Дізнатися хочу, хоча й уже пізно Якщо я пройдуся слідами нашої подорожі, Нехай тебе там уже немає Я впевнена, що зможу знайти тебе (Саме під кінець починається нова історія
--	---

Out to learn people in this journey Story of our days will go on forever Ever, ever, as we now walk) 物語は続く 一人の旅へと発つ 立ち寄る街で出会う 人の記憶の中に残る君は 相も変わらずお人好しで 格好つけてばかりだね あちらこちらに作ったシンボルは 勝ち取った平和の証 それすら 未来でいつか 私が一人にならないように あの旅を思い出せるように 残された目印 まるで御伽の話 終わり迎えた証 私を変えた出会い 百分の一の旅路 君の勇気をいつか 風がさらって	Вирушаю в цю подорож, щоб пізнати людей Історія наших днів триватиме вічно Вічно, вічно, поки ми йдемо тепер) Історія триває, Я вирушаю в подорож наодинці У містах, де зупиняюсь, У пам'яті людей, яких зустрічаю – ти все той же Все такий же незмінний добряк, Який вічно намагається здаватися крутим Статуї, що звели і тут і там – Підтвердження миру, який ти здобув Навіть вони – для того, щоб колись у майбутньому, Коли я залишуся одна, Я могла згадати нашу подорож, Залишені тобою орієнтири Це наче казка Свідчення, що настав кінець Зустріч, що змінила мене, Подорож завдовжки в одну соту мого життя Навіть якщо вітер колись розвіє твою мужність
--	--

誰の記憶から消えてしまっても 私が未来に連れて行くから (君の手を取った) あの日全て始まった くだらなくて 思わずふっと笑ってしまうような ありふれた時間が今も眩しい 知りたいんだ 今更だって 振り返るとそこにはいつでも 優しく微笑みかける 君がいるから (Right at the end, embarks a new story Out to learn people in this journey So hurry up, the end of hero, forever Ever, ever, as we now walk) 新たな旅の始まりは 君が守り抜いたこの地に 芽吹いた命と共に	І вона зникне з пам'яті кожного Я заберу її з собою у майбутнє (Я взяла тебе за руку) Того дня все почалося – таке безглузде, Що мимоволі змушує раптом сміятися Ті звичайні часи досі сяють для мене Дізнатися хочу, хоча й уже пізно... Бо коли я обертаюсь, там завжди, Ніжно посміхаючись, Стоїш ти (Саме під кінець починається нова історія Вирушаю в цю подорож, щоб пізнати людей Тож поспіши, фінал героя – назавжди, Назавжди, назавжди, поки ми йдемо тепер) Початок нової подорожі – Це життя, яке проросло На цій землі, яку ти зберіг
--	---

Mrs. GREEN APPLE

『青と夏』	«Блакить і літо»
涼しい風吹く 青空の匂い 今日はダラッと過ごしてみようか 風鈴がチリン ひまわりの黄色	Прохолодний вітер віє, пахне блакитним небом Може сьогодні просто побайдикуємо? Дзвін від вітру дзвоників, жовтий колір соняшників

私には関係ないと思って居たんだ 夏が始まった合図がした “傷つき疲れる” けどもいいんだ 次の恋の行方はどこだ 映画じゃない 主役は誰だ 映画じゃない 僕らの番だ 優しい風吹く 夕焼けの「またね」 わかっているけどいつか終わる 風鈴がチリン スイカの種飛ばし 私にも関係あるかもね 友達の嘘も 転がされる愛も 何から信じていいんでしょうね 大人になってもきっと 宝物は褪せないよ 大丈夫だから 今はさ 青に飛び込んで居よう 夏が始まった 恋に落ちた もう待ち疲れたんだけど、どうですか 本気になればなるほど辛い 平和じゃない 私の恋だ 私の恋だ	Я думав, що мене це не стосується Пролунав сигнал про початок літа «Поранитись і втомитись» – це нормально Куди приведе наступне кохання? Це не кіно – хто тут головний герой? Це не кіно – ось і наша черга Легідний вітер віє, «прощавай» на заході сонця Я знаю, що колись це все закінчиться Дзвонять від вітру дзвоники, розлітається насіння кавунів Можливо, це й мене стосується І брехня друзів, і кохання, яким граються Чому ж тоді вірити? Навіть коли подорослішаєм Наші скарби не зів’януть Тож усе гаразд, а зараз Давай просто стрибнемо в цю блакить Літо почалося, я закохався Я вже втомився чекати, ну то як? Чим серйозніше, тим болючіше Це неспокійно – це моє кохання Моє кохання
---	--

寂しいな やっぱ寂しいな いつか忘れられてしまうんだろうか それでもね「繋がり」求める 人の素晴らしさを信じてる 運命が突き動かされてゆく 赤い糸が音を立てる 主役は貴方だ 夏が始まった 君はどうだ 素直になれる勇気はあるか この恋の行方はどこだ 映画じゃない 愛しい日々だ 恋が始まった合図がした 今日を待ちわびた なんて良い日だ まだまだ終われないこの夏は 映画じゃない 君らの番だ 映画じゃない 僕らの青だ 映画じゃない 僕らの夏だ	Самотньо, мені справді самотньо Цікаво, чи забудуть мене колись? І все ж я потребую «зв'язку» І я вірю в красу людей Доля рухається – Червона нитка звучить Головний герой – це ти Літо почалося, а як щодо тебе? Маєш сміливість бути щирою? Куди приведе наступне кохання? Це не кіно – це наші дорогоцінні дні Пролунав сигнал про початок літа Я так чекав на цей день – який чудовий день Це літо ще не закінчилось Це не кіно – тепер ваша черга Це не кіно – це наша блакить Це не кіно – це наше літо
--	---

RADWIMPS

『スパークル』	«Блиск»
まだこの世界は 僕を飼いならしてたいみたいだ 望み通りいいだろう 美しくもがくよ 互いの砂時計 眺めながらキスをしようよ	Світ і досі, здається, Хоче приборкати мене Ну що ж, нехай буде по твоєму – я красиво пручатимусь Дивлячись на пісочні годинники одне одного, давай поцілуємось

「さよなら」から一番 遠い 場所で待ち合わせよう ついに時はきた 昨日までは序章の序章で 飛ばし読みでいいから こっからが僕だよ 経験と知識と カビの生えかかった勇気を持って いまだかつてないスピードで 君のもとへダイブを まどろみの中で生温いコーラに ここでないどこかを夢見たよ 教室の窓の外に 電車で揺られ運ばれる朝に 運命だとか未来とかって 言葉がどれだけ手を 伸ばそうと届かない 場所で僕ら恋をする 時計の針も二人を 横目に見ながら進む こんな世界を二人で 一生 いや 何章でも 生き抜いていこう 「初めまして」なんてさ	Зустрінемось у місці, щонайдалі від «прощавай» Нарешті настав час Усе до вчора було лише прологом до прологу Можеш перегорнути, бо звідси починаюся справжній я З досвідом і знаннями, і відвагою, що вкрилася пліснявою Я з небаченою швидкістю пірнаю до тебе У напівдрімоти, попиваючи теплу колу, Я мріяв про «деінде» десь не тут За вікном класу Вранці, що несло мене в хиткому поїзді Такі слова, як «доля» чи «майбутнє», як би ми не тягнулися до них, Ми закохуємося у місцях, куди вони не дістають Стрілки годинника, підглядаючи за нами крадькома, рухаються далі У цьому світі вдвох, все життя, ні, скільки б не було розділів Давай виживемо «Приємно познайомитись» —
---	--

遙か彼方へと追いやって

千年周期を 一日で息しよう

辞書にある言葉で

出来上がった世界を憎んだ

万華鏡の中で 八月のある朝

君は僕の前で ハニかんでは澄ましてみせた

この世界の教科書のような笑顔で

嘘みたいな日々を 規格外の意味を

悲劇だっていいから 望んだよ

そしたらドアの外に

君が全部抱えて 立ってたよ

運命だとか未来とかって 言葉がどれだけ手を

伸ばそうと届かない 場所で僕ら遊ぼうか

愛し方さえも 君の匂いがした

歩き方さえも その笑い声がした

いつか消えてなくなる 君のすべてを

この眼に焼き付けておくことは

もう権利なんかじゃない 義務だと思うんだ

Відкиньмо це далеко-далеко

Вдихнемо тисячолітній цикл за один день

Я ненавидів світ,

Складений зі слів зі словника

Того серпневого ранку, немов у

калейдоскопі,

Ти переді мною сором'язлива

З усміхненим обличчям, немов з

підручника цього світу

Я прагнув днів, схожих на брехню,

Сенсу поза всіма рамками, навіть якщо це означало трагедію

І тоді за дверима

Ти стояла, несучи все в собі

Такі слова, як «доля» чи «майбутнє», як би ми не тягнулися до них,

Ми закохуємося у місцях, куди вони не дістають

Навіть у тому, як кохати, відчувався твій запах

Навіть у тому, як іти, лунав твій сміх,

Усе твоє, що колись згасне й зникне,

Я маю випалити у своїй пам'яті

Це вже не право, а обов'язок

運命だとか未来とかって 言葉がどれだけ手を
伸ばそうと届かない 場所で僕ら恋をする
時計の針も二人を 横目に見ながら進む
そんな世界を二人で 一生 いや 何章でも
生き抜いていこう

Такі слова, як «доля» чи «майбутнє», як би
ми не тягнулися до них,
Ми закохуємося у місцях, куди вони не
дістають
Стрілки годинника, підглядаючи за нами
крадькома, рухаються далі
У цьому світі вдвох, все життя, ні, скільки
б не було розділів
Давай виживемо